

Installations- und Betriebsanleitung

deutsch

Návod k instalaci a provozu

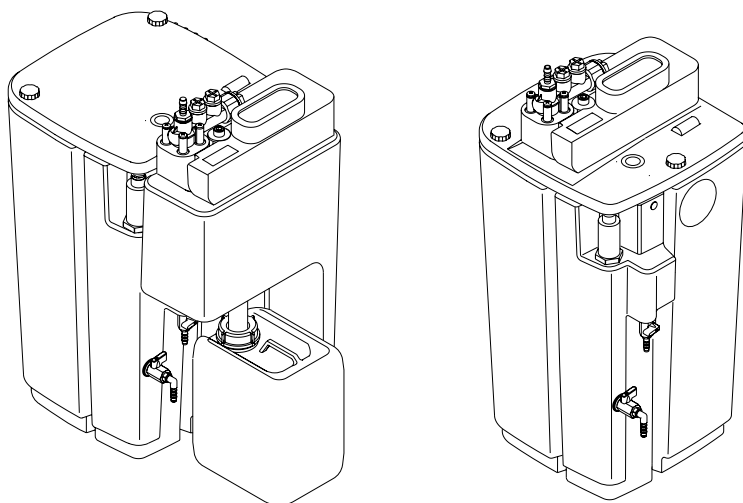
česky

Instrukcja instalowania i obsługi

polski

Инструкция по монтажу и эксплуатации

русский



ÖWAMAT® 12
ÖWAMAT® 14



Allgemeine bauaufsichtliche Zulassung
Deutsches Institut für Bautechnik, Berlin

Zulassungs-Nummer Z-83.5-9

Sehr geehrter Kunde,

vielen Dank, dass Sie sich für den Öl-Wasser-Trenner ÖWAMAT entschieden haben. Bitte lesen Sie die vorliegende Anleitung vor der Montage und Inbetriebnahme des ÖWAMAT. Nur bei genauem Beachten der gegebenen Vorschriften und Hinweise ist die einwandfreie Funktion des ÖWAMAT und damit eine zuverlässige Kondensataufbereitung sichergestellt.

Vážený zákazník,

děkujeme, že jste se rozhodli pro separátor olej-voda ÖWAMAT. Prosíme, aby jste si před montáží a uvedením ÖWAMAT do provozu přečetli předložený návod. Pouze při přesném dodržení daných předpisů a pokynů bude zabezpečena bezchybná funkce ÖWAMAT a tím také spolehlivá úprava kondenzátu.

Szanowni Państwo!

Dziękujemy za zakup separatora wodno-olejowego ÖWAMAT. Przed montażem i uruchomieniem urządzenia prosimy o zapoznanie się z niniejszą instrukcją. Warunkiem należytej pracy separatora ÖWAMAT i prawidłowego uzdatniania kondensatu jest skrupulatne przestrzeganie podanych instrukcji i zaleceń.

Уважаемый клиент!

Спасибо, что Вы решили приобрести водомасляный сепаратор ÖWAMAT. Просьба внимательно прочесть настоящую инструкцию перед установкой и вводом в эксплуатацию ÖWAMAT. Исправное функционирование сепаратора замасленной воды ÖWAMAT и надежная подготовка конденсата гарантируются только при соблюдении описанных здесь рекомендаций и указаний.

Inhaltsverzeichnis • Obsah

Wichtige Hinweise	Důležitá upozornění .....	.....4
Technische Daten	Technická data	
ÖWAMAT	ÖWAMAT .....	.....8
Leistungs- und Klimadaten	Výkonová a klimatizační data .....	.....10
Funktionsbeschreibung	Popis funkce	
ÖWAMAT mit Vorabscheidebehälter	ÖWAMAT s nádrží předřazeného odlučovače .....	.....12
ÖWAMAT ohne Vorabscheidebehälter	ÖWAMAT bez nádrže předřazeného odlučovače .....	.....12
Installation	Instalace	
Hinweise	Pokyny .....	.....14
Aufstellbereich	Oblast postavení .....	.....16
Zulauf	Přítok .....	.....16
Ablauf	Odtok .....	.....18
Inbetriebnahme	Uvedení do provozu .....	.....20
Betrieb	Provoz .....	.....20
Wartung	Údržba	
Abwasserqualität, Kontrolle	Kvalita odpadní vody, kontrola .....	.....22
Ölauffangbehälter, Kontrolle	Nádrž na zachytávání oleje, kontrola .....	.....22
Niveaumelder, Kontrolle	Hlídač hladiny, kontrola .....	.....22
OEKOSORB Austauschfilterset	OEKOSORB výměnná filtrační sada .....	.....24
Filterwechsel	Výměna filtru .....	.....24
Schmutzauffang reinigen	Čištění zachytávače nečistot .....	.....26
Ölablauf kontrollieren	Kontrola odtoku oleje .....	.....26
ÖWAMAT - Grundreinigung.....	ÖWAMAT – základní čištění .....	.....26
Bauteile	Součástky .....	.....28
Herstellererklärung	Prohlášení výrobce .....	.....32

Spis treści • Содержание

Ważne informacje	Важные указания	4
Dane techniczne	Технические данные	
ÖWAMAT	ÖWAMAT	8
Parametry i dane klimatyczne	Рабочие и климатические характеристики	10
Zasada działania	Функционирование	
ÖWAMAT z separatorem wstępnego	ÖWAMAT с устройством предварительного отделения	12
ÖWAMAT bez separatora wstępnego	ÖWAMAT без устройства предварительного отделения	12
Montaż	Монтаж	
Wskazówki	Указания	14
Miejsce montażu	Место установки	16
Dopływ	Приточная линия	16
Spust	Слив	18
Uruchomienie	Ввод в эксплуатацию	20
Eksploatacja	Эксплуатация	20
Konserwacja	Техническое обслуживание	
Kontrola ścieków	Контроль качества сточной воды	22
Kontrola zbiornika oleju	Контроль маслоборника	22
Kontrola czujnika poziomu	Проверка сигнализатора уровня	22
Zestaw filtrów wymiennych OEKOSORB	Комплект сменных фильтров OEKOSORB	24
Wymiana filtrów	Замена фильтра	24
Czyszczenie łapacza zanieczyszczeń	Очистка устройства улавливания грязи	26
Kontrola spustu oleju	Контроль слива масла	26
Podstawowe czyszczenie ÖWAMAT	Общая чистка ÖWAMAT	26
Podzespoły	Детали	28
Deklaracja producenta	Заявление производителя	32



Bitte prüfen, ob diese Anleitung auch dem ÖWAMAT Typ entspricht.

Anwendung:

Der ÖWAMAT dient zur **gesetzeskonformen Aufbereitung demulgierfähiger Kompressorenkondensate**. Der Betrieb des Öl-Wasser-Trenners ist der örtlichen "Unteren Wasserbehörde" anzuzeigen.

- Medien- / Umgebungstemperatur: +5...+60°C
- ÖWAMAT nur für stationären Einsatz geeignet

Sicherheitshinweise:

- Installations- und Betriebsanleitung unbedingt beachten!



Vorsicht !

Ölhaltiges Kondensat !

Ölhaltiges Kondensat enthält gesundheits- und umweltgefährdende Stoffe, die Haut, Augen und Schleimhäute reizen und schädigen können. Ölhaltiges Kondensat darf nicht in Kanalisation, Gewässer oder Erdreich gelangen. Kontaminierte Gegenstände sind nach den gesetzlichen Bestimmungen zu reinigen bzw. zu entsorgen.

Das zur Indirekteinleitung bestimmte Abwasser darf eine Konzentration an Kohlenwasserstoffen von 20 mg/l nicht überschreiten.

Beachten Sie, dass die nationalen gesetzlichen Grenzwerte für Indirekteinleitung regional abweichen können.



Gefahr !

Druckluft !

Durch Kontakt mit schnell oder schlagartig entweichender Druckluft oder durch berstende Anlagenteile besteht Gefahr schwerer Verletzungen oder Tod.

Nur druckfestes Installationsmaterial verwenden!

Verhindern Sie, dass Personen oder Gegenstände von Kondensat getroffen werden können.

- Nichtbeachten kann zu Verletzungen oder Geräteschäden führen! Bei der Installation sind ebenfalls die geltenden nationalen Bestimmungen und Sicherheitsvorschriften einzuhalten!
- ÖWAMAT nur im leeren Zustand transportieren!
- ÖWAMAT nicht im Außenbereich aufstellen!
- ÖWAMAT vor direkter Sonneneinstrahlung schützen!
- Bei Installation im frostgefährdeten Innenbereich ist eine Heizung zu verwenden (Option)!

- Sicherstellen, dass im Schadenfall **kein Öl oder ungereinigtes Kondensat** in die Kanalisation läuft!
- Ölauffangbehälter am Vorabscheidebehälter immer dicht verschrauben, damit kein Öl auslaufen kann!
- **Keine Fremd-Flüssigkeit** in Vorabscheidebehälter/ ÖWAMAT einfüllen, da dies zur Beeinträchtigung der Filterfunktion führen kann!
- **Nur original OEKOSORB-Austauschfiltersets verwenden!** Bei wesentlichen Abweichungen von der allgemeinen bauaufsichtlichen Zulassung wie z.B. beim Einsatz von Fremdfilter ist die Verwendbarkeit des Bauprodukts /ÖWAMAT durch die Zulassung nicht nachgewiesen. Eine Zustimmung im Einzelfall durch die zuständige Behörde vor Ort ist erforderlich.

Ebenso ist ein Anspruch auf Beseitigung von Sachmängeln innerhalb von 2 Jahren nicht gegeben!

Gemäß WHG § 19i "Pflichten des Betreibers" ist zu beachten:

Einbau, Aufstellung, Instandhaltung, Instandsetzung oder Reinigung:

Mit diesen Tätigkeiten ist ein Fachbetrieb nach § 19i zu beauftragen, sofern der Betreiber nicht selbst die Voraussetzungen des § 19i, Abs. 2 erfüllt.



Gefahr !

Ölhaltiges Kondensat !

Ölhaltiges Kondensat enthält gesundheits- und umweltgefährdende Stoffe, die Haut, Augen und Schleimhäute reizen und schädigen können. Ölhaltiges Kondensat darf nicht in Kanalisation, Gewässer oder Erdreich gelangen. Kontaminierte Gegenstände sind nach den gesetzlichen Bestimmungen zu reinigen bzw. zu entsorgen.

Diese Arbeiten sind im Betriebshandbuch zu dokumentieren. Betriebshandbuch und Wartungsberichte sind aufzubewahren und auf Verlangen den örtlich zuständigen Behörden vorzulegen.

Überwachung:

Der Betreiber hat die Dichtheit und Funktionsfähigkeit ständig zu überwachen.

- ÖWAMAT regelmäßig auf Dichtigkeit überprüfen!
- Ablaufendes Reinwasser wöchentlich mittels Referenztrübung kontrollieren!
- Bevorratung eines OEKOSORB-Filtersets!



Prosíme, aby jste zkontrolovali, zda tento návod zodpovídá také Vašemu typu ÖWAMAT.

Použití:

ÖWAMAT slouží k zákonu odpovídající úpravě neemulgovaných kondenzátů z kompresorů. Provoz tohoto separátoru oleje a vody je zapotřebí mít v souladu s kanalizačním řádem, tzn. vědět kolik ropných látek mohou vypouštět.

- teplota média / teplota okolí: +5...+60°C
- ÖWAMAT je vhodný pouze ke stacionárnímu použití

Bezpečnostní pokyny :

- Bezpodmínečně dodržujte návod k instalaci a provozu !



POZOR !

Kondenzát s obsahem oleje !

Kondenzát s obsahem oleje obsahuje zdraví a životnímu prostředí škodící látky, které mohou dráždit a poškodit pokožku, oči a sliznice. Kondenzát s obsahem oleje se nesmí dostat do kanalizace, povrchových vod nebo do půdy. Kontaminované předměty je potřebné vyčistit resp. zlikvidovat podle zákonných ustanovení.

Odpadní voda určena k nepřímému vypouštění nesmí překračovat koncentraci uhlovodíků 20 mg/l.

Mějte na zřeteli, že národní zákonem stanovené mezní hodnoty pro nepřímé vypouštění se mohou regionálně odlišovat.



Nebezpečí !

Stlačený vzduch !

V důsledku kontaktu s rychle nebo nárazově unikajícím stlačeným vzduchem nebo vlivem roztržených částí zařízení hrozí nebezpečí těžkých zranění nebo smrtelných úrazů.

Používejte pouze tlakový instalační materiál !

Zabraňte tomu, aby kondenzát mohl zasáhnout osoby nebo předměty.

- Nedodržení může vést ke zraněním nebo škodám na přístrojích! Při instalaci je zapotřebí dodržovat také národní ustanovení a bezpečnostní předpisy !
- ÖWAMAT transportuje pouze ve vyprázdněném stavu !
- ÖWAMAT neinstalujte na volném prostranství !
- ÖWAMAT chraňte před přímým slunečním zářením !
- Při instalaci uvnitř s prostorem s nebezpečím mrazu je zapotřebí použít vyhřívání (opce) !

- Zajistěte, aby v případě poškození nemohl do kanalizace uniknout **Olej nebo nevyčištěný kondenzát !**

- Nádrž k zachytávání oleje na nádrži předřazeného odlučovače vždy těsně našroubujte, aby olej nemohl vytékat !

- Do nádrže předřazeného odlučovače / ÖWAMAT nenaplňujte **žádnou cizí kapalinu**, protože by to mohlo negativně ovlivnit funkci filtru !

- **Používejte pouze originální OEKOSORB-výměnnou filtrační sadu!**

V případě podstatných odchylek od obecního schválení ze strany stavebního dozoru jako např. při použití cizích filtrů nebude použití stavebního produktu /ÖWAMAT tímto schválením prokázáno. V konkrétním případě bude potřebné schválení kompetentním úřadem na místě použití.

Rovněž nebude dán nárok na odstranění věcných nedostatků v průběhu roku !

Podle zadání provozovatele je zapotřebí respektovat:

Montáž, postavení, provozní údržba, opravy nebo čištění:

Těmito činnostmi je zapotřebí pověřit odborný podnik, pokud podmínky nespĺňuje sám provozovatel.



Nebezpečí !

Kondenzát s obsahem oleje !

Kondenzát s obsahem oleje obsahuje zdraví a životnímu prostředí škodící látky, které mohou dráždit a poškodit pokožku, oči a sliznice. Kondenzát s obsahem oleje se nesmí dostat do kanalizace, povrchových vod nebo do půdy. Kontaminované předměty je potřebné vyčistit resp. zlikvidovat podle zákonných ustanovení.

Tyto práce je zapotřebí dokumentovat v provozní knize a zprávy o provedené údržbě je zapotřebí uchovávat a na požádání předložit místním kompetentním úřadům.

Kontrola:

Provozovatel musí průběžně kontrolovat těsnost a funkční schopnost.

- ÖWAMAT kontrolujte pravidelně na těsnost !
- Vytékající čistou vodu jednou týdně zkontrolujte pomocí vzorku referenčního zakalení !
- Jednu OEKOSORB-filtrační sadu mějte vždy v zásobě!



Sprawdzić, czy niniejsza instrukcja odpowiada typowi ÖWAMAT.

Zastosowanie:

Separator ÖWAMAT jest przeznaczony do uzdatniania kondensatów sprężarkowych ze zdolnością do demulgowania w sposób zgodny z obowiązującymi przepisami. Stosowanie separatorów olejowo-wodnych musi być zgodne z wytycznymi miejscowego zakładu wodociągowego.

- Temperatura czynnika / otoczenia: +5 ... +60° C
- ÖWAMAT nadaje się tylko do zastosowań stacjonarnych

Zasady bezpieczeństwa:

- **Bezwzględnie przestrzegać zaleceń instrukcji montażu i obsługi!**



Ostrożnie!

Kondensat zaolejony!

Zaolejony kondensat zawiera substancje szkodliwe dla zdrowia i środowiska, które mogą wywołać podrażnienie lub uszkodzenie skóry, oczu i błon śluzowych. Zaolejonego kondensatu nie odprowadzać do kanalizacji, wód powierzchniowych i gleby. Czyszczenie/utylizację zanieczyszczeń należy wykonywać zgodnie z przepisami prawa.

Stężenie węglowodorów w ściekach wprowadzanych w sposób bezpośredni nie może przekraczać 20 mg/l.

Uwaga! Ustawowe wartości graniczne dotyczące bezpośredniego wprowadzania mogą być zróżnicowane w zależności od regionu.



Zagrożenie!

Sprężone powietrze !

Kontakt ze sprężonym powietrzem, które wypływa w sposób szybki lub gwałtowny, lub pęknięcie elementów urządzenia grozi poważnymi obrażeniami ciała lub utratą życia.

Stosować wyłącznie materiały instalacyjne odporne na wysokie ciśnienie!

Nie dopuszczać do kontaktu ludzi lub przedmiotów z kondensatem.

- Nieprzestrzeganie podanych zasad może spowodować obrażenia ciała lub uszkodzenie sprzętu. Podczas montażu przestrzegać również obowiązujących dyrektyw krajowych oraz przepisów bezpieczeństwa!
- Transportować separator ÖWAMAT tylko po jego opróżnieniu!

- Nie ustawiać separatora ÖWAMAT w obszarze zewnętrznym!
- Chronić separator ÖWAMAT przed bezpośrednim promieniowaniem słonecznym!
- W przypadku montażu w obszarze wewnętrznym narażonym na wpływ niskich temperatur zapewnić grzałkę (opcja)!
- Wykonać zabezpieczenia, tak aby w przypadku awarii nie doszło do przedostania się oleju i zanieczyszczonego kondensatu do kanalizacji!
- Zbiornik oleju przykręcić do zbiornika separacyjnego w sposób uniemożliwiający wyciek oleju!
- Do zbiornika separacyjnego/ÖWAMAT nie wlewać **żadnych obcych cieczy**, gdyż w rezultacie mogłoby dojść do uszkodzenia filtra!
- **Stosować wyłącznie oryginalne zestawy filtrów wymiennych OEKOSORB!**
Jeśli warunki eksploatacji znacznie odbiegają od parametrów zawartych w ogólnym dopuszczeniu przez nadzór budowlany (zastosowanie filtrów innych producentów itp.), producent nie gwarantuje przyrzeczonych właściwości produktu/separatora ÖWAMAT. W pojedynczych przypadkach wymagana jest zgoda lokalnych władz.

W takich przypadkach nie obowiązuje również dwuletnia gwarancja usunięcia wad!

Zgodnie z obowiązkami użytkownika przestrzegać następującego zalecenia:

Montaż, ustawianie, konserwacja, naprawa lub czyszczenie:

Te czynności należy powierzyć zakładowi specjalistycznemu, jeżeli użytkownik sam nie spełnia wymaganych warunków.



Zagrożenie!

Kondensat zaolejony!

Zaolejony kondensat zawiera substancje szkodliwe dla zdrowia i środowiska, które mogą wywołać podrażnienie lub uszkodzenie skóry, oczu i błon śluzowych. Zaolejonego kondensatu nie odprowadzać do kanalizacji, wód powierzchniowych i gleby. Czyszczenie/utylizację zanieczyszczeń należy wykonywać zgodnie z przepisami prawa.

Czynności te należy odnotować w dzienniku eksploatacji. Dzienniki eksploatacji i konserwacji należy zabezpieczyć i udostępnić na żądanie właściwego urzędu.

Kontrola:

Użytkownik jest zobowiązany do ciągłej kontroli szczelności i sprawności urządzenia.

- Regularnie sprawdzać separator ÖWAMAT pod kątem szczelności!
- Co tydzień sprawdzać odpływ wody czystej pod kątem zmętnienia za pomocą wzorca!
- Zawsze mieć na składzie nowy zestaw filtrów OEKOSORB!



Пожалуйста, проверьте, соответствует ли эта инструкция типу ÖWAMAT.

Применение:

ÖWAMAT предназначен для соответствующей закону очистки поддающихся деэмульгированию конденсатов компрессоров. Об эксплуатации водомасляного сепаратора необходимо уведомить "нижестоящее водное ведомство".

- Температура среды и окружающей среды: +5...+60°C
- ÖWAMAT предназначен только для стационарного использования

Указания по технике безопасности:

- Обязательно соблюдать указания, приведенные в инструкции по монтажу и эксплуатации!



Осторожно!

Маслосодержащий конденсат!

В маслосодержащем конденсате присутствуют опасные для здоровья и вредные для окружающей среды вещества, которые могут раздражать и оказывать вред коже, глазам и слизистой оболочке. Маслосодержащий конденсат не должен попадать в канализацию, водоемы или грунт. Загрязненные предметы необходимо очищать или утилизировать согласно законоположениям.

В предназначенной для косвенного впуска сточной воде концентрация углеводородов не должна превышать 20 мг/л.

Учтите, что национальные соответствующие закону предельные значения могут отличаться в зависимости от региона.



Опасность!

Сжатый воздух!

В результате контакта с быстро или молниеносно выделяемым сжатым воздухом или из-за растрескавшихся деталей установки существует опасность получения тяжелых травм, или это может привести к смерти.

Использовать только прочный на сжатие монтажный материал!

Предотвратить контакт людей и предметов с конденсатом.

- Несоблюдение может привести к травмам или повреждению прибора! Во время монтажа необходимо также соблюдать действующие национальные нормы и правила техники безопасности!

- Транспортировать ÖWAMAT только в порожнем состоянии!
- Не устанавливать ÖWAMAT на открытом воздухе!
- Защищать ÖWAMAT от прямого солнечного излучения!
- В случае монтажа в морозоопасных помещениях использовать обогрев (дополнительное оснащение)!
- В случае аварии убедиться, что масло или неочищенный конденсат не попадают в канализацию!
- Всегда плотно закручивать маслосборник и предварительный сепаратор, чтобы не могло выйти масло!
- Не заливать в предварительный сепаратор / ÖWAMAT никакие другие жидкости, так как это может привести к нарушению фильтрующей способности!
- Использовать только оригинальные комплекты ионитовых фильтров OEKOSORB!

В случае существенных отклонений от общепринятого строительного допуска (как, например, использование фильтров других производителей) применимость строительного изделия / ÖWAMAT в результате допуска не подтверждается. В каждом отдельном случае необходимо одобрение компетентного местного органа.

Также теряется право на устранение дефектов в течение 2 лет.

Необходимо соблюдать в соответствии с обязанностями эксплуатационника:

Монтаж, установка, уход, ремонт или очистка:

Эти действия должны быть поручены специализированному предприятию, если эксплуатационник сам не в состоянии выполнять условия.



Опасность!

Маслосодержащий конденсат!

В маслосодержащем конденсате присутствуют опасные для здоровья и вредные для окружающей среды вещества, которые могут раздражать и оказывать вред коже, глазам и слизистой оболочке. Маслосодержащий конденсат не должен попадать в канализацию, водоемы или грунт. Загрязненные предметы необходимо очищать или утилизировать согласно законоположениям.

Эти работы необходимо документировать в инструкции по эксплуатации. Необходимо сохранять инструкцию по эксплуатации и отчеты о результатах технического обслуживания и предоставлять их по требованию местных компетентных органов.

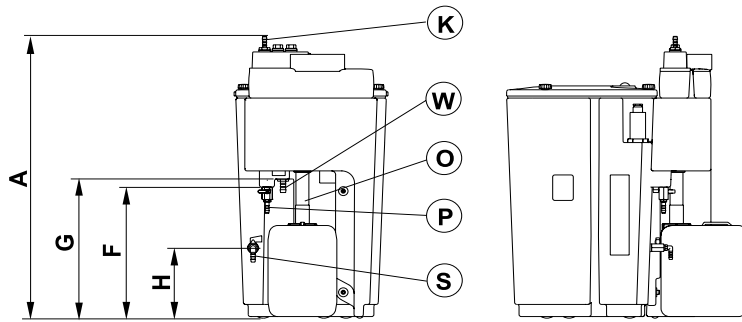
Контроль:

Эксплуатационник должен постоянно контролировать герметичность и работоспособность.

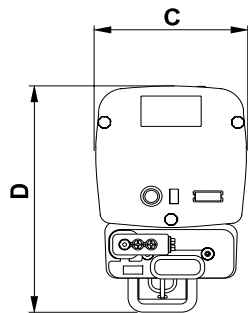
- Регулярно проверять герметичность ÖWAMAT!
- Еженедельно проверять вытекающую очищенную воду посредством базового помутнения!
- Иметь запас комплекта фильтров OEKOSORB!

Technische Daten • Technická data
Dane techniczne • Технические данные

ÖWAMAT	12	14
Behälter-Volumen Objem nádrže Pojemność zbiornika Объем емкости	30,6 l	61,3 l
Füllvolumen mit Vorabscheider Plnicí objem s předřazeným odlučovačem Pojemność po napełnieniu z separatorem wstępnym Объем заливки с предварительным отделителем	22,7 l	46,3 l
Füllvolumen ohne Vorabscheider Plnicí objem bez předřazeného odlučovače Pojemność po napełnieniu bez separatora wstępnego Объем заливки без предварительного отделителя	20,3 l	41,5 l
Kondensatzulauf (Schlauch) Přítok kondenzátu (hadice) Dopływ kondensatu (wąż) Подводящая линия конденсата (шланг)	3 x G½ (di = 10 mm) 1 x G1 (di = 25 mm)	
Wasserablauf (Schlauch) Odtok vody (hadice) Odplyw wody (wąż) Водослив (шланг)	G½ (di=13 mm)	G1 (di=25 mm)
Serviceventil (Schlauch) Servisní ventil (hadice) Zawór serwisowy (wąż) Контрольный клапан (шланг)	G¼ (di=13 mm)	
Ölablauf Odtok oleje Spust oleju Слив масла	DN 25	
Ölauffangbehälter Zachycovací nádrž oleje Zbiornik oleju Маслосборник	2 x 5 l	
Leergewicht Hmotnost naprázdno Waga netto Вес в порожнем состоянии	13,5 kg (12 kg)	18,5 kg (16 kg)
Min./max. Temperatur Min./max. teplota Temperatura min./maks. Мин./макс. температура	+ 5 ... +60 °C	
Max. Betriebsdruck am Zulauf Max. provozní tlak na přítoku Maks. ciśnienie robocze na dopływie Макс. рабочее давление в подводящей линии	16 bar	
Vorfilter Předřazený filtr Filtr wstępny Фильтр для предварительной очистки	2,5 l	6,7 l
Hauptfilter Hlavní filtr Filtr główny Главный фильтр	5,9 l	11,0 l



ÖWAMAT 12 - 14
mit Vorabscheidevorrichtung
s přípravkem předřazeného odlučování
z separátorem vstupným
с устройством предварительного отделения



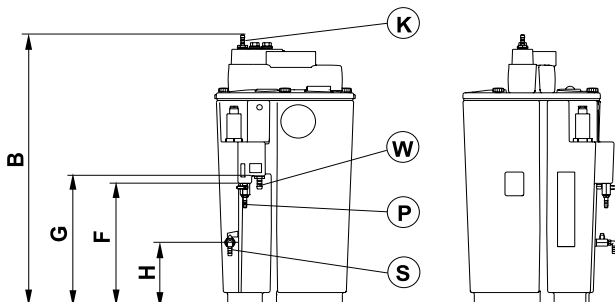
K = Kondensatzulauf
přítok kondenzátu
dopływ kondensatu
подводящая линия конденсата

W = Wasserauslauf
odtok vody
odpływ wody
выход воды

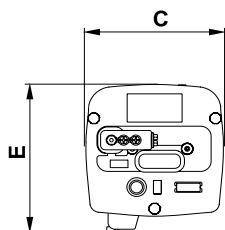
O = Öl Ablauf
odtok oleje
spust oleju
слив масла

P = Probeentnahmeventil
ventil k odběru vzorků
zawór poboru próbek
клапан для взятия пробы

S = Serviceventil
Servisní ventil
Zawór serwisowy
Контрольный клапан



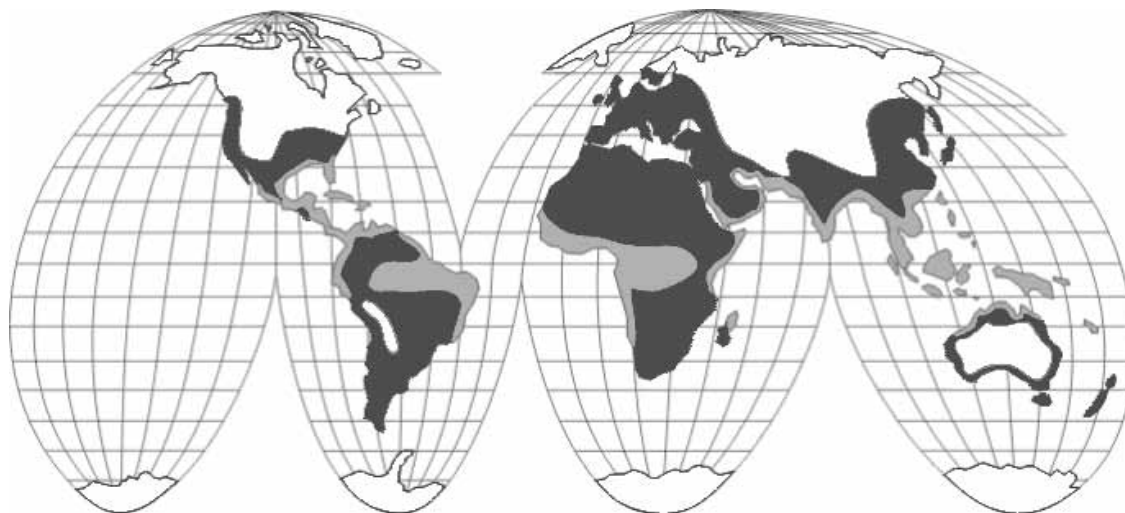
ÖWAMAT 12 - 14
ohne Vorabscheidevorrichtung
bez předřazeného odlučovacího zařízení
bez separátora vstupného
без устройства предварительного отделения



	A [mm]	B [mm]	C [mm]	D [mm]	E [mm]	F [mm]	G [mm]	H [mm]
ÖWAMAT 12	698	719	350	544	397	320	340	200
ÖWAMAT 14	867	892	410	594	461	420	460	240

Maße sind keine zugesicherten Eigenschaften
Rozměry nepředstavují zajištěné vlastnosti.
Wymiary nie są parametrami gwarantowanymi.
Размеры не гарантируют характеристики изделия

**Leistungs- und Klimadaten • Výkonová a klimatická data
Parametry i dane klimatyczne • Рабочие и климатические характеристики**



ÖWAMAT	Klimazone Klimatická zóna Strefa klimatyczna Климатическая зона	Kompressorleistung / Výkon kompresoru Wydajność sprężarki / Производительность компрессора [m ³ /min]							
		SchraubenKompressor Šroubový kompresor Sprężarka śrubowa Винтовой компрессор				KolbenKompressor 1 oder 2-stufig Pístový kompresor 1- nebo 2-stupňový Sprężarka tłokowa 1- lub 2-stopniowa 1 или 2-х ступенчатый поршневой компрессор			
		Turbinenöl Turbinový olej Olej turbinowy Турбин-ное масло	VDL Öl VDL-olej Olej VDL Масло VDL	VCL-Öl VCL-olej Olej VCL Масло VCL	Synthetiköl Syntetický olej Olej syntetyczny Синтетическое масло		VDL Öl VDL-olej Olej VDL Масло VDL	Synthetiköl Syntetický olej Olej syntetyczny Синтетическое масло	
					PAO	Ester		PAO	Ester
12	grün/zelená/zielona/зеленый	8,5	8,5	6,5	6,5	5,5	5,9	4,9	5,6
	blau/modrá/niebieska/синий	7,3	7,3	5,6	5,6	4,8	5,1	4,2	4,9
	rot/czerwona/czerwona/красный	6,2	6,2	4,8	4,8	4,0	4,3	3,6	4,1
14	grün/zelená/zielona/зеленый	16,9	16,9	13,0	13,0	11,1	11,7	9,8	11,2
	blau/modrá/niebieska/синий	14,6	14,6	11,3	11,3	9,6	10,1	8,4	9,7
	rot/czerwona/czerwona/красный	12,5	12,5	9,6	9,6	8,2	8,7	7,2	8,3

Faktor für die Filterstandzeit bei ÖWAMAT ohne Vorabscheidevorrichtung: 0,6

Činitel životnosti filtru u ÖWAMAT bez přípravku předřazeného odlučovače: 0,6

Współczynnik żywotności filtra w urządzeniach ÖWAMAT bez separatora wstępnego: 0,6

Коэффициент срока службы фильтра ÖWAMAT без устройства предварительного отделения: 0,6

Synthetiköl Syntetický olej Olej syntetyczny Синтетическое масло	Mögliche Leistungsabweichung Možná odchylka výkonu Dozwolona odchyłka parametrów Возможное отклонение характеристик
PAO	+/- 20 %
Ester	+/- 40 %

Leistungs- und Klimadaten • Výkonová a klimatická data
Parametry i dane klimatyczne • Рабочие и климатические характеристики

Umgebungstemperatur Теплота okolí Temperatura otoczenia Температура окружающей среды	+ 30°C
Relative Feuchte Relativní vlhkosť Wilgotność względna Относительная влажность	70%
Verdichtungsdruck Kompresní tlak Ciśnienie sprężania Давление сжатия	8 bar (abs)

Drucktaupunkt (Kältetrockner) Tlakový rosný bod (kondenzační sušička) Punkt rosy pod ciśnieniem (osuszacz chłodniczy) Точка росы для сжатого воздуха (осушитель холодным воздухом)	+ 3°C
Ölbeladung je m ³ Ansaugluft Zatížení olejem na m ³ nasávaného vzduchu Ładunek oleju na każdy m ³ powietrza zasysanego Содержание масла на m ³ всасываемого воздуха	4 mg
Durchschnittlicher Filterwechsel pro Jahr Průměrná výměna filtrů za rok Średnia ilość wymiany filtrów na rok Среднее количество замены фильтра в год	2

	ÖWAMAT 12	ÖWAMAT 14
Betriebsstunden pro Filterset Provozní hodiny na filtrační sadu Ilość godzin pracy zestawu filtrów Часы работы комплекта фильтров	1.500 h	2.000 h

$$\text{mg/m}^3 = \frac{X [L_{\text{Oil}}] \times A \times 10^6}{t [d] \times 24 \times \bar{V} [\text{m}^3/\text{min}] \times 60}$$

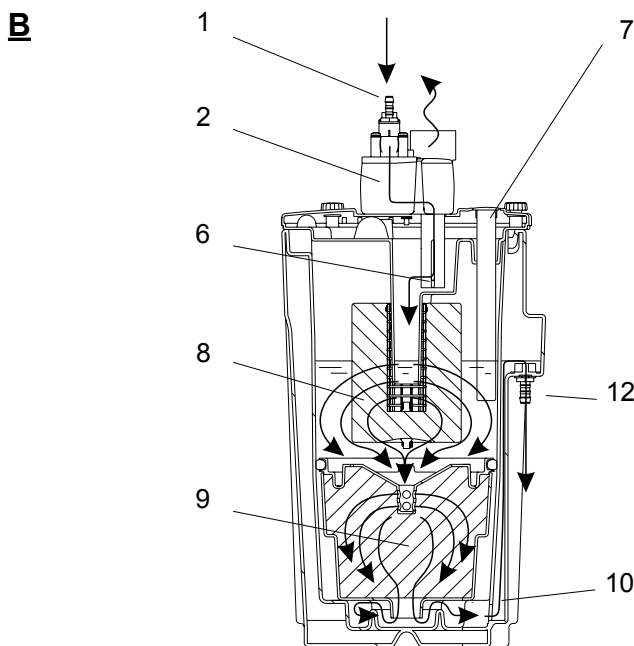
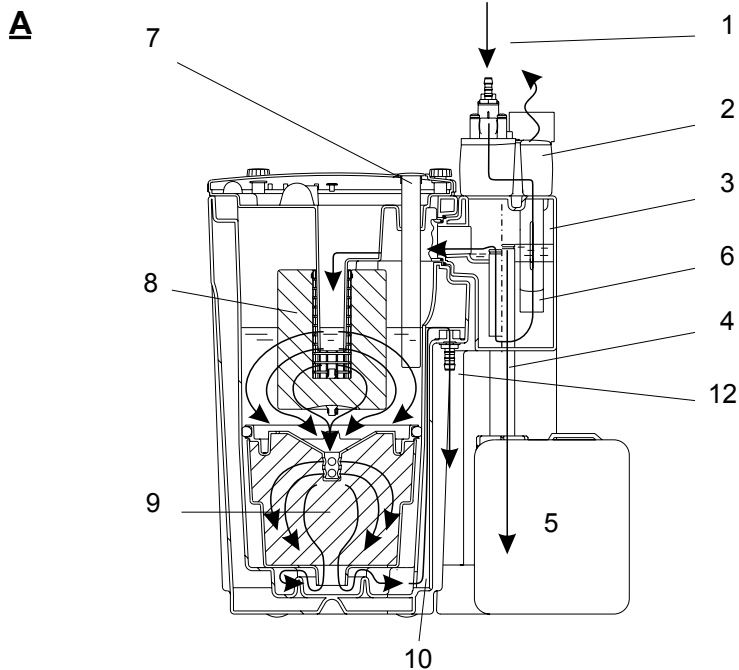
Ermittlung der Ölbeladung der Druckluft
zjištění zatížení stlačeného vzduchu olejem
Ustalenie ładunku oleju dla powietrza sprężonego
Определение содержания масла сжатого воздуха

- X** = nachgefüllte Ölmenge
doplňované množství oleje
ilość uzupełnianego oleju
Пополняемое количество масла
- t** = Betriebstage (Zeitraum Ölverbrauch)
dni provozu (období spotřeby oleje)
dni pracy (czas zużycia oleju)
Рабочие дни (период времени расхода масла)
- V** = Kompressorleistung
výkon kompresoru
wydajność sprężarki
производительность компрессора
- A** = **Auslastungsfaktor Kompressor**
činitel vytižení kompresoru
współczynnik obciążenia sprężarki
коэффициент использования компрессора

	0,4	0,6	0,8
Betriebsstunden pro Tag provozní hodiny za den Godziny pracy w ciągu dnia рабочие часы в день	8	12	24

Filterstandzeit bei abweichender Ölbeladung der Druckluft
Životnost filtru při odchylce zatížení stlačeného vzduchu olejem
Żywotność filtra przy innym ładunku oleju dla powietrza sprężonego
Срок службы фильтра в случае разных содержаний масла сжатого воздуха

Ölbeladung Zatížení olejem Ładunek oleju Содержание масла	[mg/m ³]	3	4	5	10	20	30
Filterstandzeitfaktor Činitel životnosti filtru Współczynnik żywotności filtra Коэффициент срока службы фильтра		1,12	1,0	0,88	0,4	0,2	0,13



Das ölhaltige Kondensat kann dem ÖWAMAT unter Druck zugeführt werden (1). Der Überdruck wird in der Druckentlastungskammer (2) abgebaut, das Kondensat fließt ohne Verwirbelung beruhigt in den darunterliegenden Behälter.

• **Mit Vorabscheidevorrichtung (A):**
Im Schmutzauffang (6) sammelt sich der vom Kondensat mitgeführte Schmutz. Freies Öl trennt sich vom Kondensat, steigt in Tröpfchenform auf und fließt über den Ölüberlauf (4) in einen überlaufsicHERen Öl-Auffangbehälter (5). Das so vorgereinigte Kondensat durchströmt im Anschluss den zweistufigen OEKOSORB-Filter.

• **Ohne Vorabscheidevorrichtung (B):**
Das Kondensat fließt in die Filterkammer und durchströmt im Anschluss den zweistufigen OEKOSORB-Filter.

Dieser OEKOSORB-Filtereinsatz besteht aus einem Vorfilter (8) und einem Hauptfilter (9) zur Bindung vorhandener Restölbestandteile. Durch den Wasser- auslauf (12) fließt das Wasser aus dem ÖWAMAT und kann direkt der Kanalisation zugeführt werden.

Am Probeentnahmeventil (11*) kann jederzeit die Abwasserqualität überprüft werden.

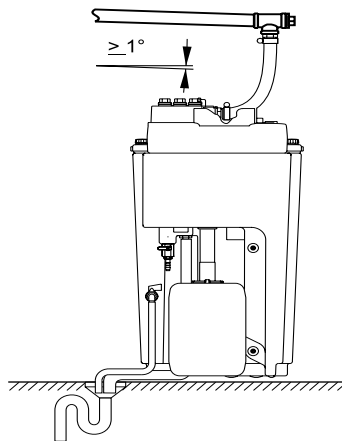
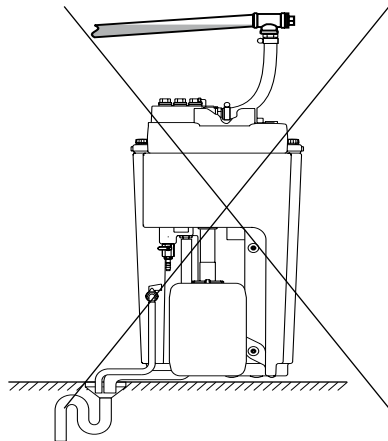
- 1 Kondensatzulauf
- 2 Druckentlastungskammer
- 3 Vorabscheidevorrichtung
- 4 Ölüberlauf
- 5 Ölauffangbehälter
- 6 Schmutzfang
- 7 Niveaumelder
- 8 Vorfilter
- 9 Hauptfilter
- 10 Steigkanal
- 11 Probeentnahmeventil *
- 12 Wasser auslauf

* nicht sichtbar

česky	polski	русский
<p>Kondenzát s obsahem oleje je do ÖWAMAT možné přivádět pod tlakem (1).</p> <p>Tento přetlak se odbourává v tlakové odlehčovací komoře (2), kondenzát bez víření teče uklidněný do nádrže umístěné dole.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Spřípravkem předřazeného odlučovače (A): V zachytávači nečistot (6) se hromadí kondenzátem nesena nečistota. Uvolněný olej se od kondenzátu odděluje, stoupá ve formě kapek nahoru a přes přepad oleje (4) teče do záchytné nádrže oleje (5), zajištěné před přepadem. Předčištěný kondenzát potom teče přes dvojestupňový OEKOSORB-filtr. • Bez přípravku předřazeného odlučovače (B): Kondenzát teče do filtrační komory, potom teče přes dvojestupňový OEKOSORB-filtr. <p>Tato OEKOSORB-filtrační sada se skládá z předřazeného filtru (8) a hlavního filtru (9) k zachycení daných součástí zbytkového oleje. Před odtok vody (12) voda z ÖWAMAT vytéká a je možné ji odvádět přímo do kanalizace. Na ventilu k odběru vzorků (11*) se dá kvalita odpadní vody kdykoliv zkontrolovat.</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 přítok kondenzátu 2 tlaková odlehčovací komora 3 přípravek předřazeného odlučovače 5 záchytná nádrž oleje 6 zachytávač nečistot 7 hlídač hladiny 8 předřazený filtr 9 hlavní filtr 10 stoupač kanál 11 ventil k odběru vzorků * 12 výstup vody <p>* není vidět</p>	<p>Kondensat z olejem można doprowadzić do ÖWAMAT pod ciśnieniem (1). Redukcja nadciśnienia ma miejsce w komorze redukcyjnej (2), kondensat płynie spokojnie i bez zawirowań do zbiornika zlokalizowanego poniżej.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Z separatorem wstępnym (A): Łapacz zanieczyszczeń (6) gromadzi zanieczyszczenia towarzyszące kondensatowi. Wolny olej oddziela się od kondensatu, przemieszcza w górę w formie kropelek i płynie przez spust oleju (4) do zbiornika oleju (5) zabezpieczonego przed przelewem. Wstępnie oczyszczony kondensat przepływa w przewodzie przez dwustopniowy filtr OEKOSORB. • Bez separatora wstępnego (B): Kondensat płynie do komory filtracyjnej i przepływa w przewodzie przez dwustopniowy filtr OEKOSORB. <p>Wkład filtra OEKOSORB składa się z filtra wstępnego (8) i filtra głównego (9) i jest odpowiedzialny za wiązanie resztek oleju. Woda z ÖWAMAT płynie przez odpływ (12) i może być odprowadzana bezpośrednio do kanalizacji. Zawór poboru próbek (11*) umożliwiają kontrolę jakości wody w dowolnym momencie.</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 Dopływ kondensatu 2 Komora redukcji ciśnienia 3 Separator wstępny 4 Zabezpieczenie przed przelewem oleju 5 Zbiornik oleju 6 Łapacz zanieczyszczeń 7 Czujnik poziomu 8 Filtr wstępny 9 Filtr główny 10 Kanał pionowy 11 Zawór poboru próbek * 12 Odpływ wody <p>* niewidoczny</p>	<p>Маслосодержащий конденсат может быть подведен к ÖWAMAT под давлением (1). В камере сброса давления (2) создается избыточное давление; конденсат без завихрений течет в находящуюся внизу емкость.</p> <ul style="list-style-type: none"> • С устройством предварительного отделения (A): В улавливающем устройстве грязи (6) собирается поступающая вместе с конденсатом грязь. Несвязанное масло отделяется от конденсата, поднимается в форме капель и течет через слив масла (4) в защищенный от перелива маслосборник (5). Предварительно очищенный таким способом конденсат затем проходит через двухступенчатый фильтр OEKOSORB. • Без устройства предварительного отделения (B): Конденсат течет в фильтровальную камеру и затем проходит через двухступенчатый фильтр OEKOSORB. <p>Этот комплект фильтров OEKOSORB состоит из фильтра для предварительной очистки (8) и главного фильтра (9) для связывания составных частей имеющегося неочищенного остаточного масла. Через выход воды (12) вода вытекает из ÖWAMAT и может быть отведена непосредственно в канализацию. Качество сточной воды можно в любой момент проверить на клапане для взятия пробы (11*).</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 подводящая линия конденсата 2 камера сброса давления 3 устройство предварительного отделения 4 слив масла 5 маслосборник 6 улавливающее устройство грязи 7 сигнализатор уровня 8 фильтр для предварительной очистки 9 главный фильтр 10 подъемный канал 11 клапан для взятия пробы * 12 место отвода воды <p>* не видно</p>

falsch • nesprávně
nieprawidłowy • неправильно

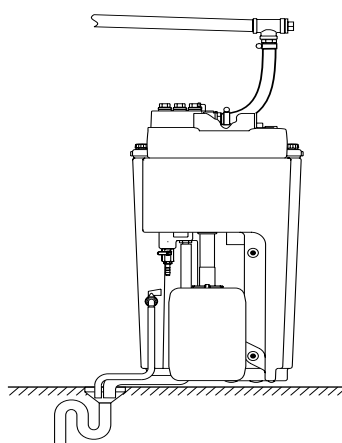
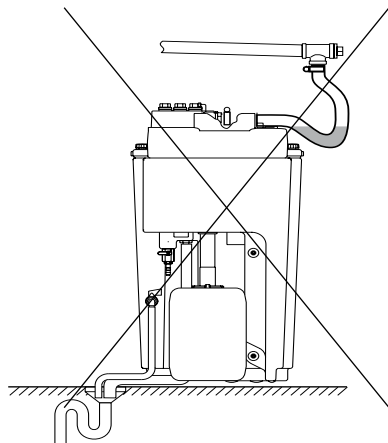
richtig • správně
prawidłowy • правильно



Beachte:

Kontinuierliches Gefälle

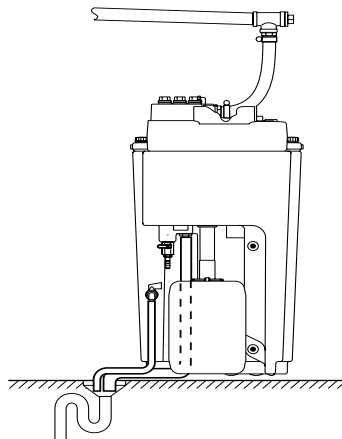
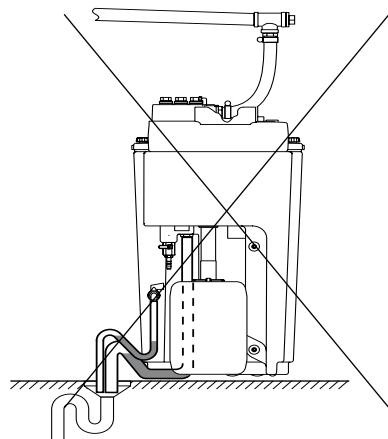
Die Kondensatsammelleitung stets mit kontinuierlichem Gefälle verlegen (mindestens 1°).



Beachte:

Kontinuierliches Gefälle

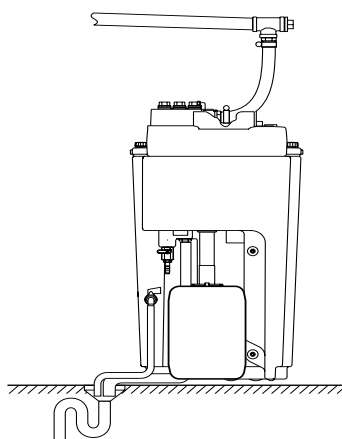
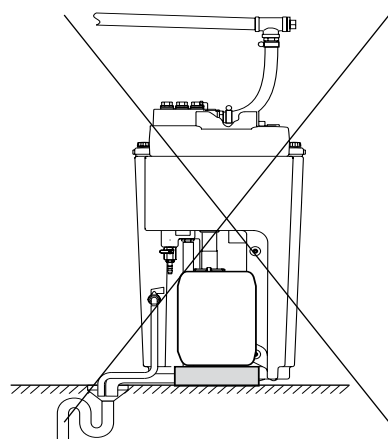
Wassersack im Zulaufschlauch zur Druckentlastungskammer vermeiden.



Beachte:

Kontinuierliches Gefälle

Wassersack im Ablaufschlauch zum Abwasseranschluss vermeiden.



Beachte:

Gleiches Bodenniveau

Ölbehälter auf gleichem Bodenniveau aufstellen um Ölauslauf zu ermöglichen.

česky	polski	русский
<p>Mějte na paměti: Plynulý spád Sběrné vedení kondenzátu vždy instalujte s plynulým spádem (minimálně 1°).</p>	<p>Uwaga! Stały spadek Przewód zbiorczy kondensatu zawsze układać ze stałym spadkiem (min. 1°).</p>	<p>Учитывать: Постоянный наклон Трубопровод для конденсата всегда укладывать с постоянным наклоном (не менее 1°).</p>
<p>Mějte na paměti: Plynulý spád Zabraňte vytvoření vodní kapsy v přítokové hadici k tlakové odlehčovací komoře.</p>	<p>Uwaga! Stały spadek Unikać worka wodnego w wężu prowadzącym do komory redukcji ciśnienia.</p>	<p>Учитывать: Постоянный наклон Избегать водного мешка в приточном шланге, идущем к камере сброса давления.</p>
<p>Mějte na paměti: Plynulý spád Zabraňte vytvoření vodní kapsy v odtokového hadici kPřípoji odpadní vody.</p>	<p>Uwaga! Stały spadek Unikać worka wodnego w wężu spustowym do przewodu ściekowego.</p>	<p>Учитывать: Постоянный наклон Избегать водного мешка в сливном шланге, идущем к сливному подключению.</p>
<p>Mějte na paměti: Stejná úroveň dna Olejovou nádrž instalujte na stejné úrovni dna, aby se umožnil odtok oleje .</p>	<p>Uwaga! Równy poziom podłoża Zbiornik oleju ustawić na równym poziomie podłoża i zapewnić spust oleju.</p>	<p>Учитывать: Постоянный уровень основания Устанавливать резервуар для масла на одинаковом уровне основания, чтобы обеспечить слив масла.</p>

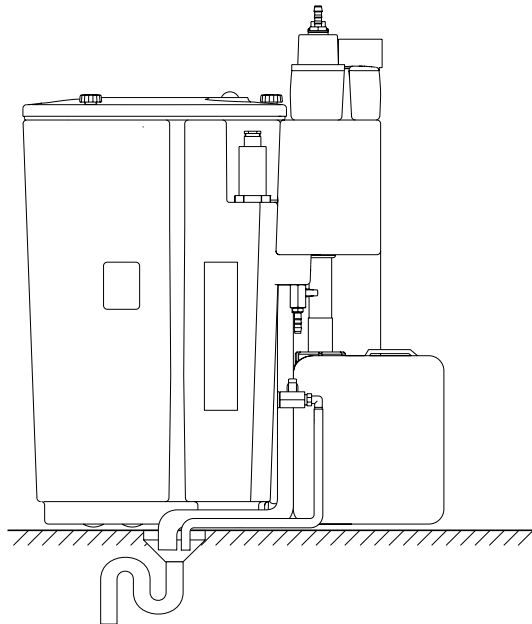


Allgemeine bauaufsichtliche Zulassung
Deutsches Institut für Bautechnik, Berlin

Zulassungs-Nummer Z-83.5-9

Der ÖWAMAT ist vom Deutschen Institut für Bautechnik DIBt Berlin zur Aufbereitung von Kompressorenkondensaten zugelassen. Ein Genehmigungsverfahren zum Betrieb ist nicht erforderlich. Es reicht aus, die ÖWAMAT-Aufstellung bei der regionalen Überwachungsbehörde zu melden.

Örtliche Regelungen zu Aufstellung und Betrieb können von einzelnen Punkten dieser Anleitung abweichen; bitte informieren Sie sich bei der zuständigen Behörde!

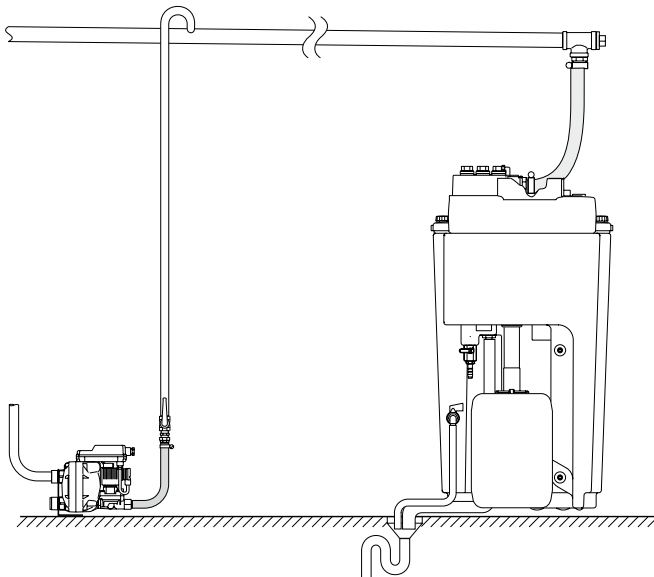


1. Aufstellbereich

- **Versiegelte Bodenfläche oder Auffangwanne!** Im Schadenfall darf kein ungereinigtes Kondensat oder Öl in Kanalisation oder Erdreich gelangen!
- Standfläche muss stabil und eben sein (max. 1° Neigung), damit der ÖWAMAT zuverlässig funktioniert!

Ölbehälter anschließen

- auf gleichem Bodenniveau aufstellen wie ÖWAMAT, damit der Ölablauf funktioniert
- Ölablauf-Rohr dicht mit Behälter verschrauben, damit (auch bei ÖWAMAT-Überlastung) kein Öl auslaufen kann



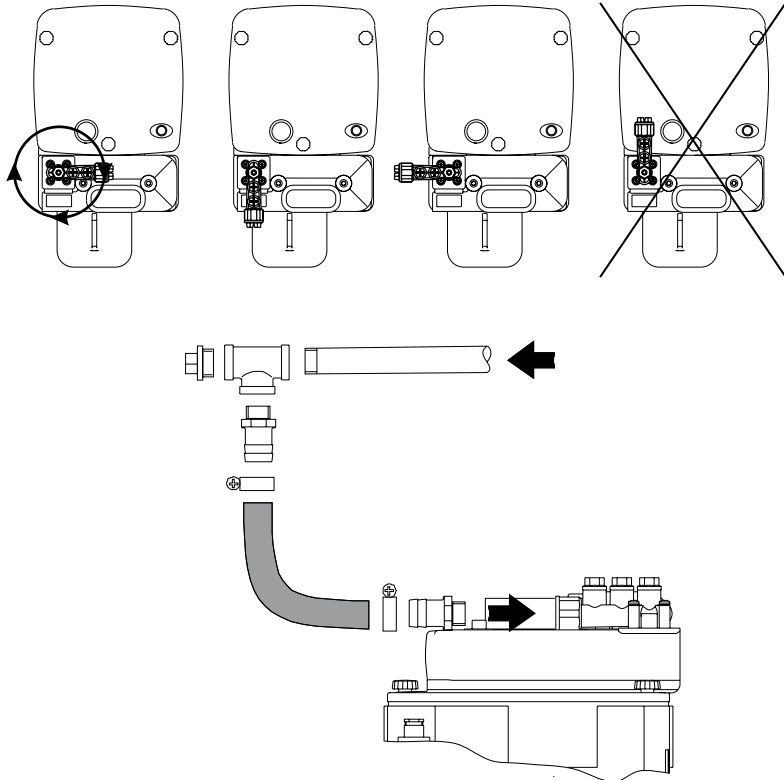
2. Zulauf

Bis zu 4 Zulaufstellen sind direkt an den ÖWAMAT anschließbar.

Bei mehr als 4 Zulaufstellen **Sammelleitung verlegen**

- Ringförmig an der Wand:
 - Nennweite G1 (DN25)
 - oberhalb vom ÖWAMAT-Einlauf (Höhe über Boden)
 - leichtes Gefälle zum ÖWAMAT hin (mind. 1°)
- Kondensat **von oben** in Sammelleitung einleiten ("Schwanenhals"-Rohrbogen)

česky	polski	русский
<p>ÖWAMAT schválil Německý institut pro stavební techniku DIBt Berlín k úpravě kompresorových kondenzátů. Není potřebný další schvalovací postup k provozu, je však potřeba vědět, jaké množství uhlovodíků můžete vypouštět. Místní povolené hodnoty pro vypouštění se mohou regionálně lišit, prosíme informujte se, zda je pro vás separátor tohoto typu vhodný.</p>	<p>Zgodnie z dopuszczeniem Niemieckiego Instytutu Techniki Budowlanej DIBt w Berlinie, ÖWAMAT nadaje się do uzdatniania kondensatów sprężarkowych. Procedura dopuszczająca urządzenie do eksploatacji nie jest konieczna. Wymagane jest jedynie zgłoszenie faktu montażu ÖWAMAT w lokalnym urzędzie nadzoru.</p> <p>Lokalne dyrektywy w zakresie montażu i eksploatacji mogą niekiedy odbiegać od niniejszej instrukcji. Prosimy o zasięgnięcie informacji we właściwym urzędzie!</p>	<p>У прибора ÖWAMAT имеется допуск от Немецкого института строительной техники DIBt (Берлин) на очистку конденсатов компрессоров. Лицензирования эксплуатации не требуется. Достаточно сообщить региональным надзорным органам об установке ÖWAMAT.</p> <p>Местные регламентирования по установке и эксплуатации могут отличаться от некоторых представленных в этой инструкции пунктов; Пожалуйста, проинформируйте об этом компетентные органы.</p>
<p>1. Oblast postavení</p> <ul style="list-style-type: none"> • Proti prosakování zabezpečená podlaha nebo záchytná vana ! V případě poškození se nesmí do kanalizace nebo půdy dostat nevyčištěný kondenzát nebo olej ! • Plocha k postavení musí být stabilní a rovná (max. 1° sklonu), aby ÖWAMAT bezchybně fungoval! <p>Připojení olejové nádrže</p> <ul style="list-style-type: none"> • nádrž postavit na stejnou úroveň dna jako ÖWAMAT, aby fungoval odtok oleje. • rouru k odtoku oleje těsně sešroubovat s nádrží, aby v případě poškození (ani v případě přetížení ÖWAMAT) nemohl unikát olej. 	<p>1. Miejsce montażu</p> <ul style="list-style-type: none"> • Szczelna powierzchnia lub wanienska zbiorcza! W przypadku awarii nieoczyszczony kondensat lub olej nie może się przedostać do kanalizacji ani gleby! • Powierzchnia montażowa musi być stabilna i równa (maksymalne nachylenie 1°), tak aby zapewnić należyte działanie urządzenia ÖWAMAT! <p>Podłączanie zbiornika oleju</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zbiornik oleju i ÖWAMAT ustawić na tym samym poziomie celem zapewnienia spustu oleju. • Rurę spustu oleju szczelnie przykręcić do zbiornika, tak aby uniemożliwić wyciek oleju (również w przypadku przeciążenia ÖWAMAT). 	<p>1. Место установки</p> <ul style="list-style-type: none"> • Герметичная площадь пола или улавливающая ванна! В случае аварии неочищенный конденсат или масло не должны попасть в канализацию или грунт! • Для надежной работы ÖWAMAT опорная поверхность должна быть устойчивой и ровной (макс. наклон 1 °)! <p>Подключение резервуара для масла</p> <ul style="list-style-type: none"> • Устанавливать на том же уровне основания, что и ÖWAMAT, чтобы действовал слив масла. • Трубу для слива масла герметично прикручивать к резервуару, чтобы не могло вытечь масло (даже при перегрузке ÖWAMAT).
<p>2. Přítok</p> <p>Na ÖWAMAT je možné přímo připojit až 4 přítoková místa.</p> <p>Pokud je přítokových míst více nežli 4, je zapotřebí instalovat sběrné potrubí</p> <ul style="list-style-type: none"> • prstencové na stěně: - jmenovitá světlost G1 (DN25) - nad vtokovou výškou ÖWAMAT (výška nad podlahou) - s mírným sklonem k ÖWAMAT (min. 1°) • kondenzát zavádět do sběrného potrubí shora (připoj tvaru "labutího krku") 	<p>2. Dopływ</p> <p>Bezpośrednio do ÖWAMAT można podłączyć do czterech punktów dopływowych.</p> <p>Jeśli planuje się podłączenie ponad czterech punktów dopływowych, zapewnić przewód zbiorczy</p> <ul style="list-style-type: none"> • W formie pierścieniowej na ścianie: - średnica znamionowa G1 (DN25) - powyżej wlotu ÖWAMAT (wysokość nad poziomem) - lekki spadek do ÖWAMAT (min. 1°) • Kondensat wprowadzać do przewodu zbiorczego od góry (kolanko w formie „szyi łabędzia”). 	<p>2. Приточная линия</p> <p>К ÖWAMAT должно непосредственно подключаться до 4 мест приточной линии.</p> <p>В случае более 4 мест приточной линии укладывать трубопровод следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Кольцеобразно на стене: - условный проход G1 (DN25) - над входом к ÖWAMAT (высота над землей) - небольшой наклон к ÖWAMAT (не менее. 1°) • Вводить конденсат сверху в трубопровод (колесо тубы в виде лебединой шеи)

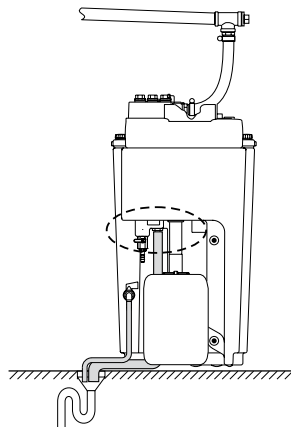


Zulauf anschließen:

- Entsprechend der Zulaufriechung kann der Anschlussadapter gedreht werden:
- Schrauben entfernen (bei Anschlussadapter O-Ring und Unterlegscheiben beachten)
- Anschlussadapter positionieren
- Schrauben wieder anziehen
- Zulaufschlauch mit Schlauchschelle an beliebigen Adaptoreingang anschließen (beigefügte Schlauchtüllen verwenden)
- Kontrollieren, dass freie Anschlüsse mit Verschlussstopfen dicht verschraubt sind!

Beachte:

Kondensatableiter-Ausgang bis Ende der Inbetriebnahme absperrn!



3. Ablauf:

- Wasserablaufschläuche an den Wasserauslauf und das Serviceventil des ÖWAMAT befestigen und mit stetem Gefälle dem Abwasseranschluss zuführen.

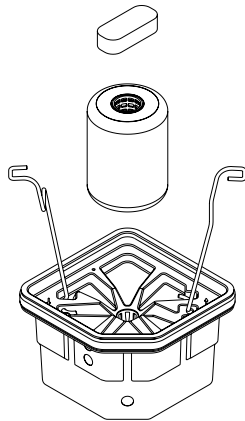
Beachte: Das Serviceventil ist während des Betriebes geschlossen.

Als Geruchsverschluss Siphon verwenden.

česky	polski	русский
<p>Připojení přívodu:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Připojovací adaptér se dá podle směru přítoku příslušně otočit: - odstraňte šrouby (u připojovacího adaptéru dbejte na O-kroužek a podložky) - připojovací adaptér dejte do správné polohy - šrouby opět upevněte • přítokovou hadici připojte na libovolný vstup adaptéru pomocí hadicové objímky (použijte dodané hadicové objímky) • Zkontrolujte, zda jsou volné přípoje uzavřeny těsně zašroubované uzavíracími zátkami ! <p>Mějte na paměti:</p> <p>Výstup odvaděče kondenzátu až do ukončení uvádění do provozu zablokujte!</p>	<p>Podłączanie dopływu:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Adapter przyłączowy można obrócić zgodnie z kierunkiem dopływu: - wykręcić śruby (pamiętać o o-ringiu i podkładkach w adapterze) - ustawić adapter - dokręcić śruby • Wąż dopływowy podłączyć do dowolnego wejścia adaptera za pomocą zacisku (stosować odpowiednie końcówki węży) . • Sprawdzić, czy wolne przyłącza są szczelnie zamknięte zaślepkami! <p>Uwaga!</p> <p>Wyjście przewodu odprowadzającego kondensat zablokować aż do zakończenia uruchomienia!</p>	<p>Подключение подводящей линии:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Соединительный адаптер можно повернуть в соответствии с направлением подводящей линии: - удалить винты (обратить внимание на уплотнительное кольцо круглого сечения и подкладные шайбы соединительного адаптера) - отпозиционировать соединительный адаптер - затянуть винты • Подключить подводящий шланг с помощью хомутов для шланга к любому входу адаптера (использовать прилагаемые шланговые насадки). • Проверить, чтобы свободные подключения были герметично завинчены резьбовыми пробками. <p>Учитывать:</p> <p>Блокировать выход конденсата отводчика до конца ввода в эксплуатацию.</p>
<p>3. Odtok:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hadici k odvádění vody upevněte na výstup vody a servisní ventil přístroje ÖWAMAT a se stálým spádem přiveďte k přípoji odpadové vody. <p>Mějte na zřeteli: Servisní ventil je v průběhu provozu zavřený.</p> <p>Jako zábranu proti pachu použijte sifón.</p>	<p>3. Spust:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wąż spustowy przymocować do odpływu wody i zaworu serwisowego ÖWAMATU i następnie podłączyć do przewodu kanalizacyjnego, zachowując stały spadek. <p>Uwaga! Zawór serwisowy jest zamknięty podczas pracy.</p> <p>Zastosować syfon.</p>	<p>3. Слив:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Закрепить водосливной шланг на водосливе контрольном клапане ÖWAMAT и подвести подключение сточной воды при постоянном наклоне. <p>Учитывать: Контрольный клапан во время эксплуатации закрыт.</p> <p>В качестве затвора использовать сифон.</p>

**Inbetriebnahme • Uvedení do provozu
Uruchomienie • Ввод в эксплуатацию**

deutsch



OEKOSORB-Filter

Der ÖWAMAT ist werkseitig mit einem Filterset bestückt.

Der korrekte Sitz der Filter ist vor der Inbetriebnahme zu kontrollieren:

- Behälterdeckel öffnen
- Griffbügel des Hauptfilters müssen seitlich an der Innenwand eingerastet sein
- Beim Schließen des Gehäusedeckels Vorfilter auf Führungsrohr aufstecken.

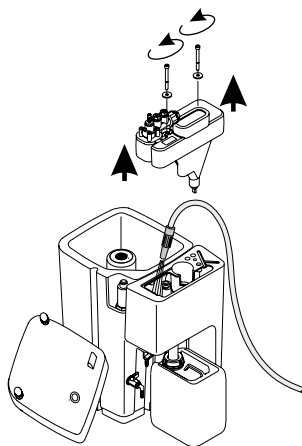


Fig. 1

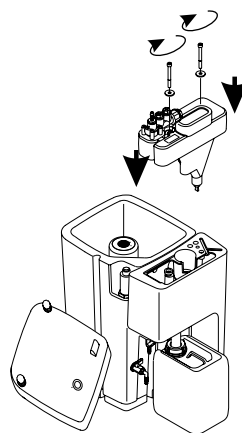


Fig. 2

ÖWAMAT mit Frischwasser füllen

- Wasser in Vorabscheider einfüllen
- Wasser in Hauptbehälter einfüllen
- Wenn Wasser am Wasserauslauf des ÖWAMAT austritt, Zufuhr abstellen.

Durch allmähliche Wässerung des Filters sinkt der Wasserpegel:

- Ggfs. Frischwasser nachfüllen

Der ÖWAMAT ist betriebsbereit:

- Kompressorenkondensat kann über die Druckentlastungskammer zugeführt werden.

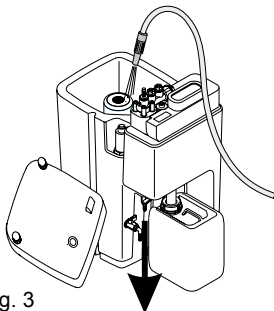


Fig. 3

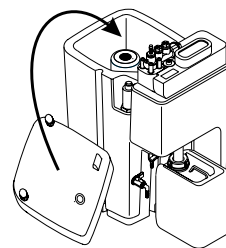


Fig. 4

Beachte:

Kondensatableiterausgang öffnen!

Anschlüsse auf Dichtheit prüfen!

Das Serviceventil ist während des Betriebes geschlossen.

**Betrieb • Provoz
Eksploatacja • Эксплуатация**

deutsch

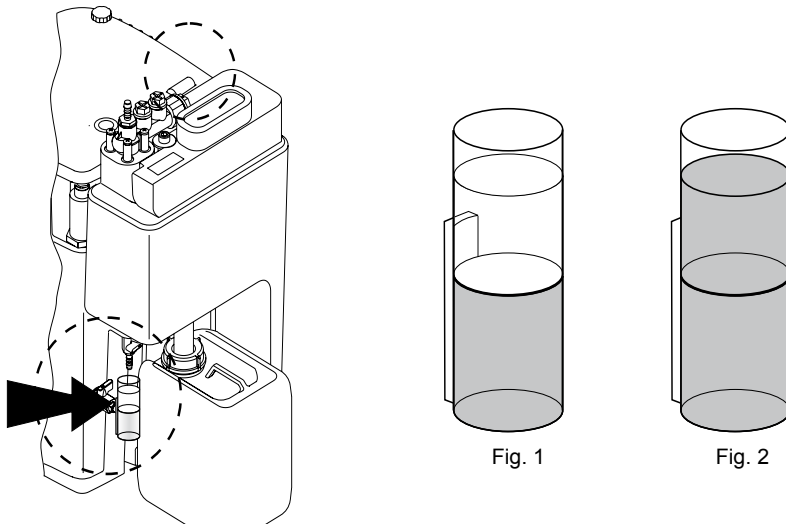
Ein störungsfreier Betrieb ist gegeben, wenn die unter **Wartung** aufgeführten Punkte beachtet werden.

Achtung:

Inhaltsstoffe des Kompressorenkondensats sind abhängig von der jeweiligen Anwendung.

Die Schaffung notwendiger Vorsichtsmaßnahmen obliegen dem Betreiber.

česky	polski	русский
<p>OEKOSORB-Filtr</p> <p>ÖWAMAT je od výrobce osazený jedním filtrem.</p> <p>Před uvedením do provozu je zapotřebí zkontrolovat správné dosedání filtru:</p> <ul style="list-style-type: none"> • otevřete kryt nádrže • uchyťovací třmeny hlavního filtru musejí být zapadnutý na boku vnitřní stěny • při zavírání krytu skříně nasuňte na vodící rouru předřazený filtr. 	<p>Filtry OEKOSORB</p> <p>ÖWAMAT jest standardowo wyposażony w zestaw filtrów.</p> <p>Przed uruchomieniem należy sprawdzić prawidłowe osadzenie filtrów:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Otworzyć pokrywę zbiornika. • Pałaki filtra głównego muszą być z boku zablokowane w ścianie wewnętrznej. • Podczas zamykania pokrywy obudowy filtr wstępny nasadzić na rurę prowadzącą. 	<p>Фильтры OEKOSORB</p> <p>На заводе ÖWAMAT оборудуется комплектом фильтров.</p> <p>Перед вводом в эксплуатацию необходимо проверить правильность прокладки фильтров:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Открыть крышку емкости. • Скобы захвата главного фильтра должны быть прищелкнуты сбоку к внутренней стенке. • При закрывании крышки емкости установить фильтр для предварительной очистки на направляющую трубу.
<p>Naplnění ÖWAMAT čerstvou vodou</p> <ul style="list-style-type: none"> • naplňte vodu do předřazeného odlučovače • naplňte vodu do hlavní nádrže • Když začne z odtoku vody ÖWAMAT vystupovat voda, přívod vody odstavte. <p>Pozvolným syčením filtru vodou hladina vody poklesne:</p> <ul style="list-style-type: none"> • v případě potřeby doplňte čerstvou vodu <p>ÖWAMAT je připravený k provozu:</p> <ul style="list-style-type: none"> • přes komoru k odlehčení tlaku je možné přivádět kompresorový kondenzát. <p>Upozornění:</p> <p>Otevřít výstup odvádění kondenzátu ! Zkontrolovat přípoje na těsnost ! Servisní ventil je v průběhu provozu zavřený.</p>	<p>Napełnianie ÖWAMAT świeżą wodą</p> <ul style="list-style-type: none"> • Napełnić wodą oddzielną wstępny • Napełnić wodą zbiornik główny • Jeśli z odpływu wody na ÖWAMAT wypłynie woda, zablokować dopływ. <p>Stopniowe nawadnianie filtra powoduje spadek poziomu wody:</p> <ul style="list-style-type: none"> • W razie potrzeby dolać świeżej wody. <p>ÖWAMAT jest gotowy do pracy:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kondensat sprężarkowy można doprowadzać za pośrednictwem komory redukcji ciśnienia. <p>Uwaga!</p> <p>Otworzyć wyjście przewodu odprowadzania kondensatu! Przewody sprawdzić pod kątem szczelności! Zawór serwisowy jest zamknięty podczas pracy.</p>	<p>Заполнение ÖWAMAT свежей водой</p> <ul style="list-style-type: none"> • Залить воду в предварительный отделитель. • Залить воду в главную емкость. • Прекратить подачу, когда вода начнет выходить на выходе воды ÖWAMAT. <p>При постепенном увлажнении фильтра уровень воды снижается:</p> <ul style="list-style-type: none"> • При необходимости, долить свежей воды. <p>ÖWAMAT готов к работе:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Можно подводить конденсат компрессора к камере сброса давления. <p>Учитывать:</p> <p>Открыть выход конденсатоотводчика! Проверить герметичность подключений! Контрольный клапан во время эксплуатации закрыт.</p>
česky	polski	русский
<p>Bezporuchový provoz bude zajištěn tehdy, když se bude postupovat podle bodů uvedených v kapitole Údržba.</p> <p>Pozor:</p> <p>Obsahové látky kompresorového kondenzátu jsou závislé od konkrétního použití.</p> <p>Zabezpečení příslušných opatření je na straně provozovatele.</p>	<p>Warunkiem bezusterkowej eksploatacji jest przestrzeganie zaleceń podanych w punkcie „Konserwacja”:</p> <p>Uwaga!</p> <p>Skład kondensatu sprężarkowego zależy od zakresu stosowania.</p> <p>Użytkownik musi zapewnić stosowne środki ostrożności.</p>	<p>Безаварийный режим работы обеспечивается только при соблюдении приведенных в разделе «Техническое обслуживание» пунктов.</p> <p>Внимание:</p> <p>Ингредиенты конденсата компрессора зависят от соответствующего применения.</p> <p>Создание необходимых мер безопасности вменяется в обязанность эксплуатационнику.</p>



Abwasser-Kontrolle wöchentlich

- Prüfröhrchen am Probeentnahmeventil füllen

- Trübung mit Referenz vergleichen

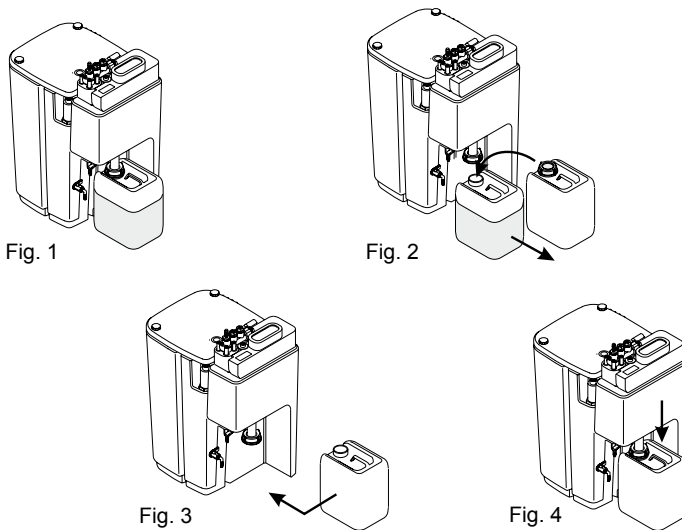
Wenn Probe klarer als Referenz

- Filter o.k. (Fig. 1)

Wenn Probe **trüber** als Referenz

- Filterwechsel vornehmen! (Fig. 2)

ACHTUNG: Niemals Fremdflüssigkeit in Druckentlastungskammer gießen! Filterwirkung des ÖWAMAT kann beeinträchtigt werden!



Ölbehälter-Kontrolle wöchentlich

- Bei $\frac{3}{4}$ -Füllung: Ölbehälter gegen leeren austauschen

- Angefallenes Öl als Altöl entsorgen.

Ölbehälterwechsel:

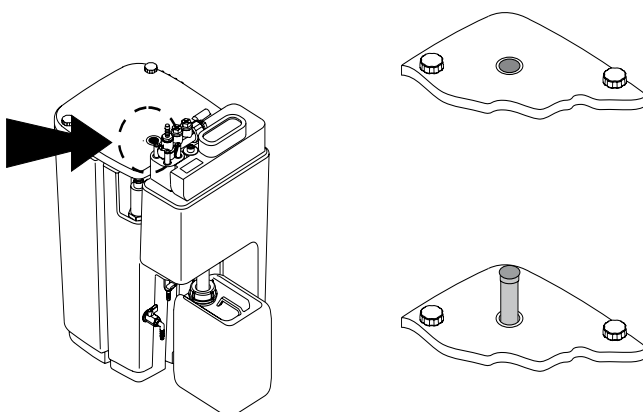
1. Deckel öffnen und mit Ablaufrohr nach oben schieben
2. Gefüllten Behälter verschließen und wegstellen
3. Leeren Behälter unter Ablaufrohr stellen
4. Ablaufrohr nach unten schieben und Deckel dicht verschließen

Europäischer Abfallschlüssel / Evropský klíč pro odpady

Europejski kod odpadów / Европейский код отходов

EWC 130205 (Mineralöle/minerální oleje/oleje mineralne/Минеральные масла)

EWC 130206 (Synthetiköle/syntetické oleje/oleje syntetyczne/Синтетические масла)



Niveaumelder-Kontrolle

- Niveaumelder nicht sichtbar

- Filterzustand beider Stufen i. O.

- Rote Ringfläche sichtbar:

- Hauptfilterstufe verblockt

OEKOSORB-Filterset wechseln!

Dichtigkeit prüfen wöchentlich

- Behälter

- Anschlüsse

česky	polski	русский
<p><u>Týdenní kontrola odpadní vody</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • naplňte testovací odměrku z testovacího kohoutku • zakalení porovnejte s referenčním vzorkem. <p>Pokud je vzorek čířejší nežli referenční vzorek</p> <ul style="list-style-type: none"> • je filtr OK (obr. 1) Pokud je vzorek zakalenější nežli referenční vzorek • filtr vyměňte ! (obr. 2) <p>POZOR: Nikdy nelijte do komory k odlehčení tlaku cizí kapalinu! To by mohlo negativně ovlivnit účinek filtru ÖWAMAT !</p>	<p><u>Cotygodniowa kontrola ścieków</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Napełnić menzurkę za pomocą zaworu do poboru próbek. • Porównać zmętnienie z wartością referencyjną. <p>Jeśli próbka jest klarowniejsza od wzorca:</p> <ul style="list-style-type: none"> • filtry są prawidłowe (rys. 1). <p>Jeśli zmętnienie próbki jest większe niż we wzorcu:</p> <ul style="list-style-type: none"> • wymienić filtry (rys. 2). <p>UWAGA! Do komory redukcji ciśnienia nigdy nie wlewać obcych płynów! W przeciwnym razie filtr ÖWAMAT będzie działał w sposób nieprawidłowy!</p>	<p><u>Еженедельный контроль сточной воды</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Заполнить стакан для испытаний на кране для испытаний. • Сравнить помутнение с эталоном. <p>Если проба чище эталона:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Фильтр в порядке (рис. 1). <p>Если проба мутнее эталона:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Заменить фильтр (рис. 2)! <p>ВНИМАНИЕ: Никогда не заливать другую жидкость в камеру снятия давления! Можно нарушить фильтрующее действие ÖWAMAT!</p>
<p><u>Týdenní kontrola olejové nádrže</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • U ¾- náplně: nádrž oleje vyměňte za prázdnou • zachycený olej likvidujte jako starý olej. <p>Výměna olejové nádrže:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Otevřete kryt a vysuňte odtokovou rourou směrem nahoru. 2. Naplněnou nádrž uzavřete a odstavte stranou. 3. Pod odtokovou rouru postavte prázdnou nádrž. 4. Odtokovou rouru posuňte směrem dolů a těsně uzavřete kryt. 	<p><u>Cotygodniowa kontrola zbiornika oleju</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Jeśli poziom płynu wynosi ¾: zbiornik oleju wymienić na pusty. • Zebrany olej utylizować jak olej zużyty. <p>Wymiana zbiornika oleju:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Otworzyć pokrywę i wraz z rurą spustową przesunąć w górę. 2. Zamknąć i odsunąć napełniony zbiornik. 3. pod rurą spustową ustawić pusty zbiornik. 4. Rurę spustową przesunąć w dół i szczelnie zamknąć pokrywę. 	<p><u>Еженедельный контроль резервуара для масла</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • В случае заполнения на ¾: заменить резервуар для масла на пустой. • Утилизировать появившееся масло как отработанное масло. <p>Замена резервуара для масла</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Открыть крышку и со сливной трубкой сдвинуть вверх. 2. Закрыть резервуар и убрать. 3. Установить под сливную трубку пустой резервуар. 4. Сдвинуть сливную трубку
<p><u>Kontrola hlídače hladiny</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Hlídač hladiny není vidět. <ul style="list-style-type: none"> - Stav filtrů v obou stupních je OK. • Červená prstencová plocha je vidět: <ul style="list-style-type: none"> - Hlavní filtrační stupeň je zablokovaný. <p>Vyměňte filtrační sadu OEKOSORB !</p> <p><u>Týdenní kontrola těsnosti</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • nádrž • přípoje 	<p><u>Kontrola czujnika poziomu</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Czujnik poziomu jest niewidoczny <ul style="list-style-type: none"> - Stan filtrów obu stopni jest prawidłowy • Widoczny czerwony pierścień: <ul style="list-style-type: none"> - Filtr główny zablokowany <p>Wymienić zestaw filtrów OEKOSORB!</p> <p><u>Cotygodniowa kontrola szczelności</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Zbiornik • Przewody 	<p><u>Проверка сигнализатора уровня</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Сигнализатор уровня невидим: <ul style="list-style-type: none"> - состояние фильтров обеих ступеней в порядке • Видна красная кольцевая поверхность: <ul style="list-style-type: none"> - ступень главного фильтра заблокирована <p>Заменить комплект фильтров OEKOSORB!</p> <p><u>Еженедельная проверка герметичности</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Резервуара • Подключений

	Vorfilter Předfiltr Filtr wstępny Фильтр для предварительной очистки [l]	Hauptfilter Hlavní filtr Filtr główny Главный фильтр [l]	Filtermatte filtrační rohož mata filtracyjna фильтрующий коврик [mm]	Gewicht Hmotnost Waga Вес [kg]
ÖWAMAT 12	2,5	5,9	120 x 50 x 30	2
ÖWAMAT 14	6,7	11,0	120 x 50 x 30	3,4

Filterwechsel

Erforderlich, wenn

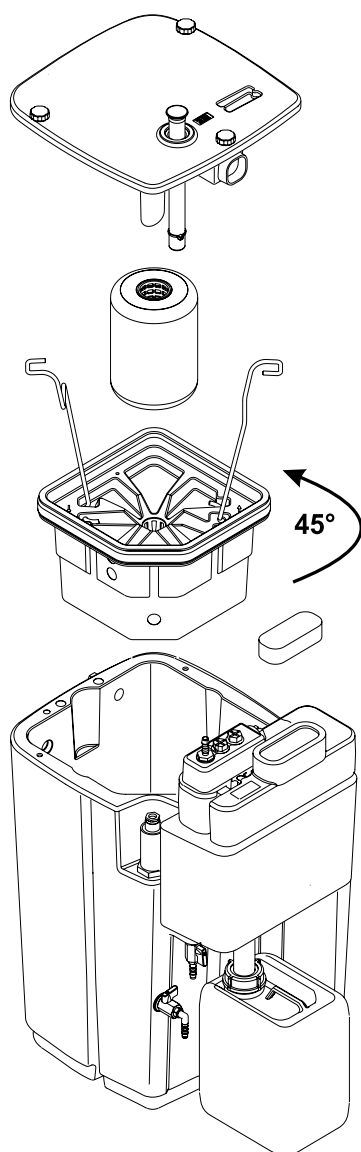
- ablaufendes Wasser trüb ist (siehe Abwasser-Kontrolle)
- Filter verblockt ist (siehe Niveaumelder-Kontrolle)

Achtung:

- Gemäß §19i WHG "Sorgfaltspflicht des Betreibers" muss stets ein Original OEKOSORB-Filterset bevorratet werden.
- Zur Funktionssicherheit nur original OEKOSORB-Filterset verwenden.
- Bei wesentlichen Abweichungen von der allgemeinen bauaufsichtlichen Zulassung wie z.B. beim Einsatz von Fremdfiltern ist die Verwendbarkeit des Bauprodukts /ÖWAMAT durch die Zulassung nicht nachgewiesen. Eine Zustimmung im Einzelfall durch die zuständige Behörde vor Ort ist erforderlich.
- PE-Beutel vor dem Einsetzen des Filters entfernen und als Verpackung des gebrauchten Filters verwenden.

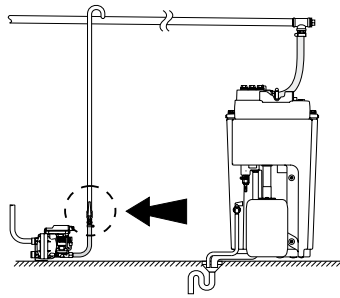
Durchführung

1. Neues OEKOSORB-Filterset bereitstellen, PE-Verpackung des Sets für Entsorgung der verbrauchten Filter verwenden.
2. Kondensatzlauf absperren
3. ÖWAMAT-Deckel öffnen
Serviceventil öffnen und Flüssigkeit bis unterhalb des Kartuschendeckels ablaufen lassen.
4. Verbrauchten Vor- und Hauptfilter an Griffbügeln langsam aus Behälter ziehen, um 45° gegen den Uhrzeigersinn drehen, auf Oberkante des Behälters abstellen und abtropfen lassen.
5. Griffbügel abnehmen und an neuem Hauptfilter montieren.
6. Abgetropftes Filterset mit Kunststoffbeutel verpacken und ordnungsgemäß entsorgen *1.
7. Hauptfilter mit Griffbügeln in Filteraufnahme des Behälters einsetzen und ca 2/3 der Behältertiefe nach unten führen. Ab spürbarem Widerstand mit der Hand in Endposition drücken. Griffbügel seitlich in Filteraufnahme einrasten.
8. Vorfilter oberhalb des Hauptfilters einsetzen und beim Schließen des Gehäusedeckels auf Führungsrohr aufstecken.
9. Kondensatzlauf wieder öffnen
Serviceventil schließen



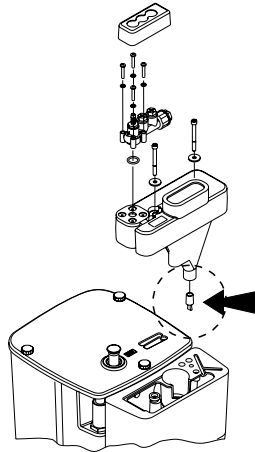
*1 EWC 150202 = Europäischer Abfallschlüssel
Evroský klíč pro odpady
Europejski kod odpadów
Европейский код отходов

česky	polski	русский
<p>Výměna filtru</p> <p>Je potřebná, když je</p> <ul style="list-style-type: none"> - odtékající voda kalná (viz kontrola odpadní vody) - filtr zablokovaný (viz kontrola hladče hladiny) <p>Pozor:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Podle povinné starostlivosti musí provozovatel mít vždy v zásobě jednu originální sada filtrů OEKOSORB. • K bezpečné funkci používejte pouze originální filtrační sadu. • V případě podstatných odchylek od obecného schválení ze strany stavebního dozoru jako např. při použití cizích filtrů není použitelnost stavebního produktu / ÖWAMAT tímto schválením prokázána. V konkrétním případě je zapotřebí schválení ze strany kompetentního úřadu. • PE-pytel před nasazením filtru odstraňte a použijte jako obal na starý filtr. 	<p>Wymiana filtrów</p> <p>Niezbędna w przypadku</p> <ul style="list-style-type: none"> - wypływu wody mętnej (patrz kontrola ścieków) - zablokowania filtra (patrz kontrola czujnika poziomu) <p>Uwaga!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zgodnie z obowiązkiem staranności użytkownik musi mieć stale na magazynie oryginalny zestaw filtracyjny OEKOSORB. • Warunkiem bezpiecznej pracy jest stosowanie oryginalnego zestawu filtrów OEKOSORB. • Jeśli warunki eksploatacji znacznie odbiegają od parametrów zawartych w ogólnym dopuszczeniu przez nadzór budowlany (zastosowanie filtrów innych producentów itp.), producent nie gwarantuje przyrzeczonych właściwości produktu/separatora ÖWAMAT. W pojedynczych przypadkach wymagana jest zgoda lokalnych władz. • Przed włożeniem filtra zdjąć opakowanie polietylenowe i przeznaczyć je do zapakowania zużytego filtra. 	<p>ЗАМЕНА ФИЛЬТРА</p> <p>Необходима, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> - стекаемая вода мутная (см. контроль сточной воды) - фильтр заблокирован (см. «Проверка сигнализатора уровня») <p>Внимание:</p> <ul style="list-style-type: none"> • В соответствии с обязанностью эксплуатационника проявлять добросовестность необходимо создавать запас всегда только из оригинального комплекта фильтров OEKOSORB. • Для безопасности эксплуатации всегда использовать только оригинальный комплект фильтров OEKOSORB. • В случае существенных отклонений от общепринятого строительного допуска (как, например, использование фильтров других производителей) применимость строительного изделия/ÖWAMAT в результате допуска не подтверждается. В каждом отдельном случае необходимо одобрение компетентного местного органа. • Удалить полиэтиленовый мешок перед установкой фильтра и использовать его в качестве упаковки для использованного фильтра.
<p>Provedení výměny</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Připravte si novou filtrační sadu OEKOSORB, PE-obal sady použijte pro účely likvidace starého filtru. 2. Zavřete přívod kondenzátu. 3. Otevřete kryt ÖWAMAT. Servisní ventil otevřete a kapalinu nechte odtéct až pod kryt kartuše. 4. Spotřebovaný předfiltr a hlavní filtr pomalu tahejte za úchytky z nádrže, otočte o 45° proti směru hodinových ručiček, postavte na horní hranu nádrže a nechte okapat. 5. Uchycovací třmen sejměte a namontujte na nový hlavní filtr. 6. Okapaná filtr zabalte do plastového pytle a zlikvidujte podle předpisů *1. 7. Hlavní filtr s uchopovacími třmeny nasadte do uchycení filtru v nádobě a zaveďte do cca 2/3 hloubky filtru směrem dolů. Od nástupu citelného odporu zatlačte do konečné pozice rukou. Uchopovací třmeny nechte po stranách uchycení filtru zapadnout. 8. Předfiltr nasadte nad hlavní filtr a při zavírání krytu skříňně nasuňte na vodící rouru. 9. Znovu otevřete přívod kondenzátu. Servisní ventil zavřete 	<p>Opis czynności</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Przygotować nowy zestaw filtrów OEKOSORB, opakowanie polietylenowe wykorzystać podczas utylizacji zużytych filtrów. 2. Zablokować dopływ kondensatu. 3. Otworzyć pokrywę ÖWAMAT. Otworzyć zawór serwisowy i płyn spuścić aż do poziomu poniżej pokrywy wkładu. 4. Zużyty filtr wstępny i główny powoli wyjąć ze zbiornika używając pałaków, obrócić w lewo o 45°, ustawić na górnej krawędzi zbiornika i pozostawić do obeschnięcia. 5. Wyjąć pałaki i zamontować je przy nowym filtrze głównym. 6. Suchy zestaw filtrów zapakować do opakowania plastikowego i poddać przepisowej utylizacji *1. 7. Trzymając za uchwyty filtra głównego włożyć go w zamocowanie zbiornika i poprowadzić w dół do ok. 2/3 głębokości zbiornika. Od chwili poczucia wyraźnego oporu docisnąć ręką do pozycji końcowej. Zatrzasać uchwyty filtra po bokach w zamocowaniu filtra. 8. Włożyć filtr wstępny powyżej filtra głównego i podczas zamykania pokrywy obudowy nasadzić na rurę prowadzącą. 9. Ponownie otworzyć dopływ kondensatu. Zamknąć zawór serwisowy. 	<p>Проведение</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовить новый комплект фильтров OEKOSORB. Использовать полиэтиленовую упаковку комплекта для утилизации использованных фильтров. 2. Заблокировать приток конденсата. 3. Открыть крышку ÖWAMAT. Открыть контрольный клапан и дать стечь жидкости до уровня ниже крышки патрона. 4. Медленно вынуть за скобу захвата из емкости фильтр для предварительной очистки и главный фильтр, повернуть на 45° против часовой стрелки, поставить на верхнюю кромку емкости и дать стечь. 5. Снять скобу захвата и установить на новый главный фильтр. 6. Стекший комплект фильтров упаковать в пластмассовый мешок и утилизировать надлежащим образом *1. 7. Вставить главный фильтр со скобами захвата в зажим фильтра емкости и ввести вниз прим. на 2/3 глубины емкости. Почувствовав сопротивление, вдавить рукой в конечное положение. Скобы захвата входят сбоку в зацепление в зажим фильтра. 8. Вставить фильтр для предварительной очистки поверх главного фильтра и при закрытии крышки корпуса установить на направляющую трубку. 9. Открыть приток конденсата. Заккрыть контрольный клапан.



Vor jeder Wartung:

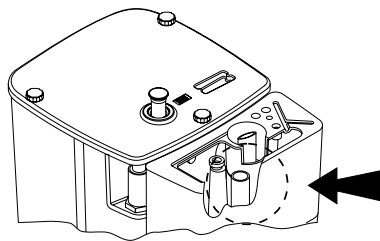
- Zulauf absperrn (falls erforderlich, Kompressor abschalten)!
- Bei eingebauter Heizung, Gerät von Netzspannung trennen!



Schmutzfang reinigen

(Empfehlung: alle 6 Monate)

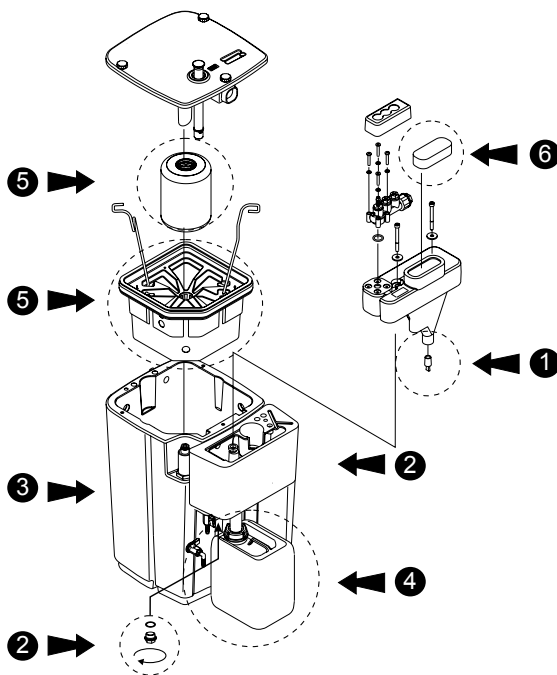
- Auffanggefäß für Schmutz bereitstellen
- Anschlussadapter von Druckentlastungskammer lösen
- Befestigungsschrauben lösen
- Druckentlastungskammer langsam herausheben
- Stopfen herausziehen, Schmutz auffangen und entsorgen
- Stopfen wieder einstecken, Druckentlastungskammer montieren, Anschlussadapter befestigen



Ölablauf kontrollieren

(Empfehlung: alle 6 Monate)

- Druckentlastungskammer demontieren (siehe oben)
- Ölüberlaufkante auf Verschmutzung kontrollieren, ggf. reinigen
- Druckentlastungskammer montieren



ÖWAMAT-Grundreinigung

(Empfehlung: alle 12 Monate)

- 1 Schmutzfang reinigen
- 2 Vorabscheidebehälter leeren *2
Vorabscheidebehälter reinigen
- 3 Hauptbehälter leeren *2
Hauptbehälter reinigen
- 4 Ölaufangbehälter leeren (Seite 22)
Flüssigkeit entsorgen

Achtung:

Keine zusätzlichen Reinigungsmittel (Tenside oder brennbare Reiniger) verwenden! Diese beeinträchtigen die Filterwirkung!

Nach der Reinigung:

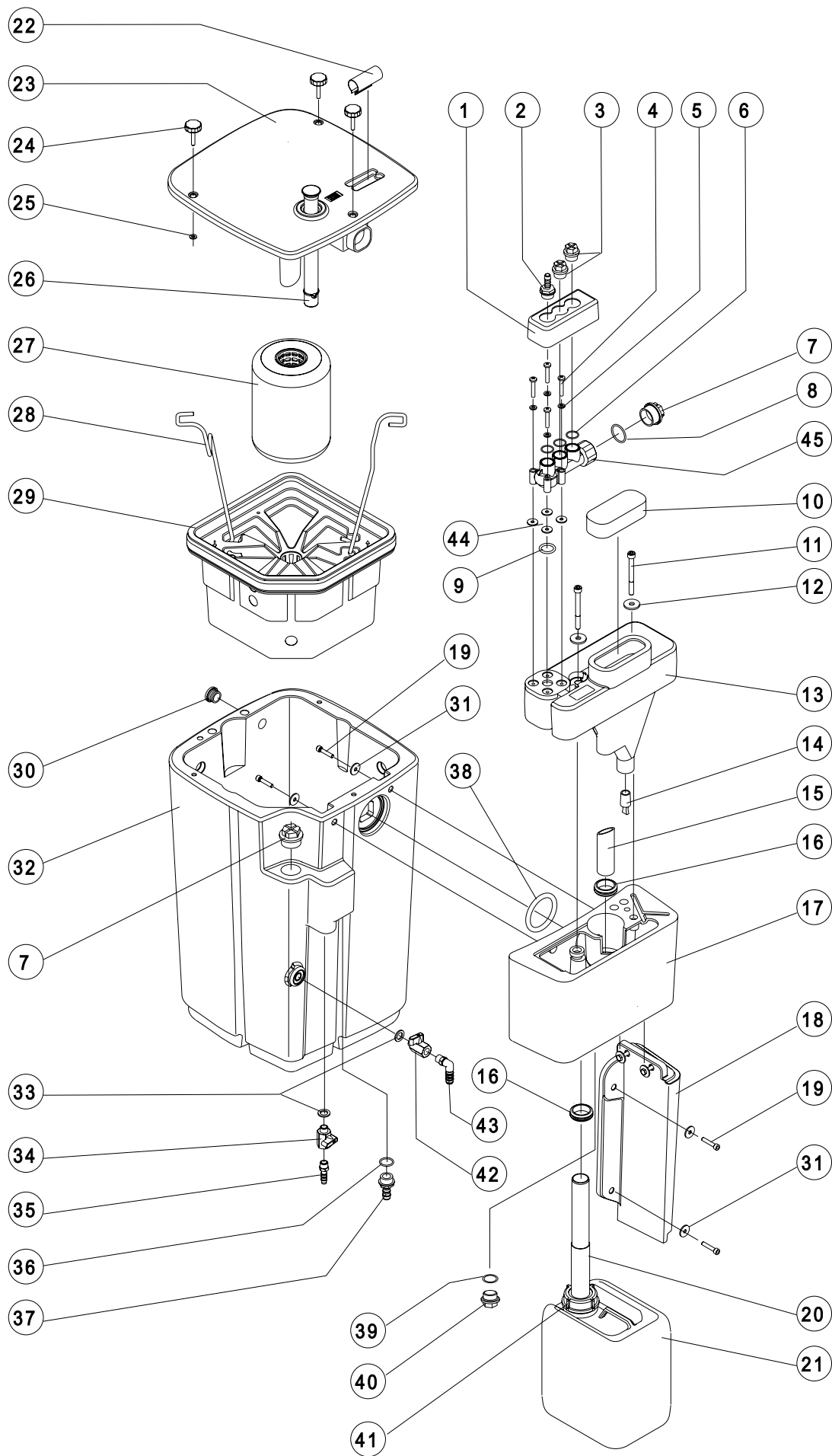
- 5 Neue Wartungseinheit einsetzen (siehe Seite 24)
- 6 Neue Filtermatte einsetzen
ÖWAMAT mit Frischwasser füllen (siehe Seite 20)

*2 EWC 13 08 02 = Europäischer Abfallschlüssel
evropský klíč pro odpady
Europejski kod odpadów
Европейский код отходов

Nach der Wartung

- Kondensatzulauf öffnen
- Bei eingebauter Heizung Netzspannung wieder anschließen

česky	polski	русский
<p>Před každou údržbou:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zavřete přívod (pokud je zapotřebí, vypněte kompresor)! • Pokud je použité vyhřívání, odpojte přístroj od síťového napětí ! 	<p>Przed każdą konserwacją:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zablokować dopływ (w razie potrzeby wyłączyć sprężarkę)! • Jeśli grzałka jest zamontowana, urządzenie odłączyć od zasilania! 	<p>Перед каждым техническим обслуживанием:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Зablokirовать приток (если необходимо, выключить компрессор)! • В случае встроенного обогрева, отсоединить прибор от напряжения сети!
<p>Čištění zachytávače nečistot (Doporučení: každých 6 měsíců)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Připravte si sběrnou nádrž na nečistoty. • Od komory k odlehčení tlaku odpojte přípojovací adaptér. • Uvolněte upevňovací šrouby. • Komoru k odlehčení tlaku pomalu vyzvedněte. • Vytáhněte zátky, nečistoty zachyťte a zlikvidujte. • Znovu nasuňte zátky, namontujte komoru k odlehčení tlaku, upevněte přípojovací adaptér. 	<p>Czyszczenie łapacza zanieczyszczeń (zalecenie: co 6 miesięcy)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Przygotować zbiornik na zanieczyszczenia. • Adapter przyłączowy odłączyć od komory redukcji ciśnienia. • Odkręcić śruby mocujące. • Powoli wyjąć komorę. • Wyjąć zatyczkę, zebrać i usunąć zanieczyszczenia. • Włożyć zatyczkę, zamontować komorę i adapter. 	<p>Очистка устройства улавливания грязи (рекомендация: каждые 6 месяцев)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Приготовить приемный сосуд для грязи. • Открутить соединительный адаптер от камеры сброса давления. • Соединительный болт удалить • Медленно вынуть камеру сброса давления. • Удалить пробку, уловить и утилизировать грязь. • Вставить пробку, смонтировать камеру сброса давления, закрепить соединительный адаптер
<p>Kontrola odtoku oleje (Doporučení: každých 6 měsíců)</p> <p>Demontujte komoru k odlehčení tlaku (viz výše).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zkontrolujte znečištění přepadové hrany oleje a v případě potřeby vyčistěte. <p>Namontujte komoru k odlehčení tlaku.</p>	<p>Kontrola spustu oleju (zalecenie: co 6 miesięcy)</p> <p>Wymontować komorę redukcji ciśnienia (patrz wyżej).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zabezpieczenie przed przelaniem oleju sprawdzić pod kątem zanieczyszczeń, w razie potrzeby oczyścić. <p>Zamontować komorę.</p>	<p>Контроль слива масла (рекомендация: каждые 6 месяцев)</p> <p>Демонтировать камеру сброса давления (см. выше)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Проверить на предмет загрязнения гребень слива масла; при необходимости, очистить <p>Смонтировать камеру сброса давления</p>
<p>AQUAMAT CF – základní čištění (Doporučení: každých 12 měsíců)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Vyčistěte zachytávač nečistot. 2 Vyprázdněte nádobu předřazeného odlučovače *2 Vyčistěte nádrž předřazeného odlučovače. 3 Vyprázdněte hlavní nádobu *2 hlavní nádobu vyčistěte 4 Vyprázdněte nádrž zachytávače oleje (strana 22) Kapalinu řádně zlikvidujte <p>Pozor: Nepoužívejte žádné dodatečné čisticí prostředky (tenzidy nebo hořlavé čisticí prostředky) ! Tyto snižují účinnost filtru !</p> <p>Po čištění:</p> <ol style="list-style-type: none"> 5 Nasadte novou upravovací jednotku (viz s. 24) 6 Nasadte novou filtrační rohož. AQUAMAT CF naplňte čerstvou vodou (viz strana 20). <p>Po údržbě</p> <ul style="list-style-type: none"> • Otevřete přívod kondenzátu. • V případě zabudovaného vyhřívání znovu připojte síťové napětí 	<p>Podstawowe czyszczenie AQUAMAT CF (zalecenie: co 12 miesięcy)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Oczyścić łapacz zanieczyszczeń. 2 Opróżnić separator wstępny *2 Oczyścić zbiornik separacyjny. 3 Opróżnić zbiornik główny *2. Wyczyścić zbiornik główny. 4 Opróżnić zbiornik oleju (strona 22). Zutylizować ciecz. <p>Uwaga! Nie stosować dodatkowych środków czyszczących (środki powierzchniowo czynne lub łatwopalne)! W przeciwnym razie mogłoby dojść do uszkodzenia filtra!</p> <p>Po czyszczeniu:</p> <ol style="list-style-type: none"> 5 Założyć nową jednostkę konserwacyjną (patrz strona 24). 6 Włożyć nowe maty filtracyjne. Napełnić AQUAMAT CF świeżą wodą (patrz strona 20). <p>Po konserwacji</p> <ul style="list-style-type: none"> • Otworzyć dopływ kondensatu. • Jeśli grzałka jest zamontowana, włączyć zasilanie. 	<p>ОБЩАЯ ЧИСТКА AQUAMAT CF (рекомендация: каждые 12 месяцев)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Очистить устройство улавливания грязи. 2 Опорожнить емкость предварительного сепаратора *2 Очистить емкость предварительного сепаратора. 3 Опорожнить главный фильтр *2 Очистить главный фильтр 4 Опорожнить маслосборник (стр. 22). Утилизировать жидкость <p>Внимание: Не использовать дополнительные средства очистки (ПАВ или горючие очистители)! Они отрицательно сказываются на фильтрующем действии! После очистки:</p> <ol style="list-style-type: none"> 5 Вставить новый сервисный блок (см. стр. 24). 6 Вставить новый фильтрующий коврик. алить AQUAMAT CF свежей водой (см. стр. 20). <p>По окончании технического обслуживания</p> <ul style="list-style-type: none"> • Открыть приточную линию конденсата • В случае встроенного обогрева подключить напряжение сети



deutsch	česky	polski	русский
1 Abdeckung	1 kryt	1 Osłona	1 крышка
2 Schlauchtülle G½"	2 objímka hadice G½"	2 Końcówka węzowa G½"	2 наконечник шланга G½"
3 Verschlusschraube G½"	3 uzavírací šroub G½"	3 Śruba zamykająca G½"	3 резьбовая пробка G½"
4 Linsenschraube M6 x 35	4 šroub s čočkovou hlavou M 6 x 35	4 Śruba soczewkowa M6 x 35	4 винт со сфероцилиндрической головкой M6 x 35
5 Scheibe ø18 / ø5,8	5 podložka ø18 / ø5,8	5 Podkładka ø18 / ø5,8	5 шайба ø18 / ø5,8
6 O-Ring 18,77 x 1,78	6 O-kroužek 18,77 x 1,78	6 O-ring 18,77 x 1,78	6 уплотнительное кольцо круглого сечения 18,77 x 1,78
7 Verschlusschraube G1"	7 uzavírací šroub G1"	7 Śruba zamykająca G1"	7 резьбовая пробка G1"
8 O-Ring 30 x 2	8 O-kroužek 30 x 2	8 O-ring 30 x 2	8 уплотнительное кольцо круглого сечения 30 x 2
9 O-Ring 21,82 x 3,53	9 O-kroužek 21,82 x 3,53	9 O-ring 21,82 x 3,53	9 уплотнительное кольцо круглого сечения 21,82 x 3,53
10 Filtermatte	10 filtrační vložka	10 Wkład filtra	10 сменный фильтрующий элемент
11 Zylinderschraube M8x80	11 šroub s válcovou hlavou M8x80	11 Śruba z łbem walcowym M8x80	11 винт с цилиндрической головкой M8x80
12 Scheibe	12 podložka	12 Podkładka	12 шайба
13 Druckentlastungskammer	13 komora k odlehčení tlaku	13 Komora redukcji ciśnienia	13 камера сброса давления
14 Stopfen	14 zátka	14 Zatyczka	14 пробка
15 Kondensatüberlauf	15 přepad kondenzátu	15 Zabezpieczenie przed przelewem kondensatu	15 слив конденсата
16 Durchführungstülle	16 prostupná objímka	16 Tuleja przelotowa	16 проходной наконечник
17 Vorabscheider	17 předřazený odlučovač	17 Separator	17 предварительный сепаратор
18 Vorabscheiderfuß	18 patka předřazeného odlučovače	18 Nóżka separatora	18 основание предварительного сепаратора
19 Zylinderschraube M6 x 30	19 šroub s válcovou hlavou M6 x 30	19 Śruba z łbem walcowym M6 x 30	19 винт с цилиндрической головкой M6 x 30
20 Ölüberlaufrohr	20 přepadová roura oleje	20 Rura przelewowa oleju	20 трубка слива масла
21 Ölauffangbehälter	21 záchytná nádrž oleje	21 Zbiornik oleju	21 маслосборник
22 Prüfröhrchen	22 kontrolní trubička	22 Menzurka	22 индикаторная трубка
23 Deckel	23 kryt	23 Pokrywa	23 крышка
24 Sterngriff	24 hvězdicová rukojeť	24 Uchwyt gwiazdowy	24 грибовая ручка
25 Scheibe	24 podložka	25 Podkładka	25 шайба
26 Niveaumelder	26 hlídač hladiny	26 Czujnik poziomu	26 индикатор уровня
27 Vorfilter	27 předfiltr	27 Filtr wstępny	27 фильтр для предварительной очистки
28 Griffbügel	28 uchycovací třmen	28 Pałak	28 скоба захвата
29 Hauptfilter	29 hlavní filtr	29 Filtr główny	29 главный фильтр
30 Verschlussstopfen ø22	30 uzavírací šroub G½"	30 Śruba zamykająca G½"	30 резьбовая пробка G½"
31 Scheibe 6	31 podložka 6	31 Podkładka 6	31 шайба 6
32 Behälter	32 nádrž	32 Zbiornik	32 емкость
33 Flachdichtung 13 x 20,5 x 2	33 ploché těsnění 13x20, 5x2	33 Uszczelka płaska 13 x 20,5 x 2	33 плоское уплотнение 13 x 20,5 x 2
34 Probeentnahmeventil	34 ventil k odběru vzorků	34 Zawór poboru próbek	34 клапан для взятия пробы
35 Schlauchtülle R¼"	35 objímka hadice R¼"	35 Końcówka węzowa R¼"	35 наконечник шланга R¼"
36 O-Ring ÖWAMAT 12: 20 x 2,2 ÖWAMAT 14: 30 x 2,5	36 O- kroužek ÖWAMAT 12: 20 x 2,2 ÖWAMAT 14: 30 x 2,5	36 O-ring ÖWAMAT 12: 20 x 2,2 ÖWAMAT 14: 30 x 2,5	36 уплотнительное кольцо круглого сечения ÖWAMAT 12: 20 x 2,2 ÖWAMAT 14: 30 x 2,5
37 Schlauchtülle ÖWAMAT 12: G½" ÖWAMAT 14: G1"	37 objímka hadice ÖWAMAT 12: G½" ÖWAMAT 14: G1"	37 Końcówka węzowa ÖWAMAT 12: G½" ÖWAMAT 14: G1"	37 уплотнительное кольцо круглого сечения ÖWAMAT 12: G½" ÖWAMAT 14: G1"
38 O-Ring 58 x 8	38 O- kroužek 58 x 8	38 O-ring 58 x 8	38 уплотнительное кольцо круглого сечения 58 x 8
39 O-Ring 20 x 2,2	39 O- kroužek 20 x 2,2	39 O-ring 20 x 2,2	39 уплотнительное кольцо круглого сечения 20 x 2,2
40 Verschlusschraube G½"	40 uzavírací šroub G½"	40 Śruba zamykająca G½"	40 резьбовая пробка G½"
41 Verschlusskappe	41 uzavírací krytka	41 Kołpak	41 колпачок
42 Serviceventil	42 Servisní ventil	42 Zawór serwisowy	42 контрольный клапан
43 Schlauchtülle G¼"	43 objímka hadice G¼"	43 Końcówka węzowa G¼"	43 наконечник шланга G¼"
44 Scheibe	44 podložka	44 Podkładka	44 шайба
45 Anschlussadapter	45 adaptéru připojení	45 Adapteru	45 Соединение переходника

Ersatzteilservice

Die aktuellen Explosionszeichnungen und Ersatzteillisten zu unseren Produkten stehen Ihnen auf unserer Website www.schneider-airsystems.com/td/ zur Verfügung. Mit speziellen Fragen wenden Sie sich bitte an den Schneider Druckluft Service Ihres Landes (Adressen im Service-Anhang) oder an Ihren Händler.

Náhradní díly

Aktuální expluatační výkresy a kusovníky náhradních dílů jsou k dispozici na internetových stránkách www.schneiderairsystems.com/td/. Se speciálními dotazy se, prosím, obraťte přímo na servisní oddělení firmy Schneider Bohemia nebo kontaktujte Vašeho prodejce.

Serwis części zamiennych

Aktualne rysunki aksonometryczne oraz listy części zamiennych do oferowanych produktów, dostępne są na stronie internetowej www.schneider-airsystems.com/td/. W przypadku specjalistycznych pytań prosimy o kontakt z serwisem marki Schneider Airsystems w Państwa kraju zamieszkania (wykaz adresów w załączniku) lub z przedstawicielem handlowym.

Принадлежности и запасные части

Детальные чертежи и списки запасных частей для наших изделий можно посмотреть на сайте www.schneider-airsystems.com/td/. С вопросами обращайтесь в ближайшую сервисную службу Schneider Druckluft в вашей стране (список адресов находится в сервисном приложении) или у вашего дилера.

REACH

REACH ist die seit 2007 in ganz Europa gültige Chemikalienverordnung. Wir als „nachgeschalteter Anwender“, also als Hersteller von Erzeugnissen sind uns unserer Informationspflicht unseren Kunden gegenüber bewusst. Um Sie immer auf den neuesten Stand halten zu können und über mögliche Stoffe der Kandidatenliste in unseren Erzeugnissen zu informieren, haben wir folgende Website für Sie eingerichtet:

REACH je nařízení o chemických látkách, platné od roku 2007 v celé Evropě. Jako následný uživatel, tedy jako výrobce výrobků jsme si vědomi své informační povinnosti vůči zákazníkům. Abychom vás mohli vždy informovat o nejnovějším vývoji a o možných látkách ze seznamu látek v našich výrobcích, vytvořili jsme pro vás následující webovou stránku:

REACH jest to rozporządzenie o substancjach chemicznych, które obowiązuje w całej Europie od 2007 r. Firma nasza, jako „użytkownik końcowy“, a zatem jako producent wyrobów jest świadoma obowiązku informowania naszych klientów. W celu dostarczenia naszym klientom najnowszych informacji oraz informowania o możliwych substancjach z listy kandydatów w wyrobach naszej firmy, utworzyliśmy następującą stronę internetową:

С 2007 года директива REACH является регламентом по химическим веществам, действующим на территории всей Европы. Выступая в роли «привлекаемого участника» этого регламента, мы, как производители изделий, принимаем на себя обязательство предоставлять соответствующую информацию нашим клиентам. Чтобы держать вас в курсе последних событий и предоставлять информацию о веществах, которые включены в список вышеупомянутого регламента и которые могут использоваться в наших изделиях, мы создали специальный веб-сайт:



Herstellererklärung

Wir erklären hiermit, dass die nachfolgend bezeichneten Produkte, in der von uns gelieferten Ausführung den allgemein anerkannten Regeln der Technik entsprechen. Die Produkte erfüllen die Anforderungen der bauaufsichtlichen Zulassung vom Deutsches Institut für Bautechnik.

Produktbezeichnung: Öl – Wasser – Trenner

Typenbezeichnung: ÖWAMAT 10 / 11
ÖWAMAT 12 / 14 / 15 / 16 ohne Vorabscheider
ÖWAMAT 12 / 14 / 15 / 16 mit Vorabscheider

Zeichnungs-Nummer: S_002_371 ; S_002_310
S_002_254 ; S_002_365 ; S_002_367 ; S_002_369
S_002_255 ; S_002_366 ; S_002_368 ; S_002_370

Zulassungsnummer: Z – 83.5 – 9


Zulassungsstelle: Deutsches Institut für Bautechnik
Kolonnenstrasse 30 L
D-10829 Berlin

Die Produktion erfolgt im Fachbetrieb gemäß § 19 I des Wasserhaushaltsgesetzes (WHG)

Die gemäß den Zulassungsbestimmungen durchzuführende werkseigene Produktionskontrolle, wird durch unser nach DIN EN ISO 9001:2000 zertifiziertes Qualitätsmanagement – System sichergestellt.

Neuss, 13.06.2008

BEKO TECHNOLOGIES GMBH


i.V. Christian Riedel
Head of Quality Department



Manufacturer's Declaration

We hereby declare that the products of the type of construction supplied by us, as listed below, conform to the generally accepted rules of engineering practice. The products meet the requirements for technical approval by the 'Deutsches Institut für Bautechnik' (German Institute of Construction Engineering).

Description of product: oil – water – separator

Type: ÖWAMAT 10 / 11
ÖWAMAT 12 / 14 / 15 / 16 without pre separation tank
ÖWAMAT 12 / 14 / 15 / 16 with pre separation tank

Drawing numbers: S_002_371 ; S_002_310
S_002_254 ; S_002_365 ; S_002_367 ; S_002_369
S_002_255 ; S_002_366 ; S_002_368 ; S_002_370

Approval number: Z – 83.5 – 9

Approving authority: Deutsches Institut für Bautechnik
Kolonnenstrasse 30 L
D-10829 Berlin

Production takes place in a technical plant in accordance with § 19 of the German Water Resources Act (WHG).

In-house production control, which has to be carried out according to the approval regulations, is ensured by our quality management system certified to DIN EN ISO 9001:2000.

This is a translation from the German original. In cases of dispute, only the German wording shall be valid and binding.

Neuss, 13.06.2008

BEKO TECHNOLOGIES GMBH


i.V. Christian Riedel
Head of Quality Department

Service

Deutschland

Schneider Druckluft GmbH
Ferdinand-Lassalle-Str. 43
D-72770 Reutlingen
☎ +49 (0) 71 21 9 59-2 44
☎ +49 (0) 71 21 9 59-2 69
E-Mail: service@tts-schneider.com

Schweiz

Tooltechnic Systems (Schweiz) AG
Moosmattstrasse 24
8953 Dietikon
☎ +41 - 44 744 27 27
☎ +41 - 44 744 27 28
E-Mail: info-ch@tts-schneider.com

Österreich

Tooltechnic Systems GmbH
Lützowgasse 14
A-1140 Wien
☎ +49 (0) 7121 959-156
☎ +49 (0) 7121 959-151
E-Mail: austria@tts-schneider.com

Slowakei / Slovensko

Schneider Slovensko
Novozamocka 165
SK-94905 Nitra
☎ 00421 / 37 / 6 522 775
☎ 00421 / 37 / 6 522 776
E-Mail: schneider@schneider-nr.sk

Tschechien / Česká Republika

Schneider Bohemia, spol. s.r.o.
Sulkow 555
CZ-33021 Líně
☎ +420 377 911 314
☎ +420 377 911 005
E-Mail: info@schneider-bohemia.cz

Ungarn / Magyarország

Schneider Légtechnika Kft.
Rákóczi u. 138
HU-7100 Szekszárd
☎ 0036 / 74 / 41 21 62
☎ 0036 / 74 / 31 92 14
E-Mail: info@schneider-legtechnika.hu

Frankreich / France

Tooltechnic Systems E.U.R.L
Marque Festool
47 Grande Allée du 12 Février 1934
Noisiel
77448 Marne La vallée Cedex 2
☎ (+33) -1- 60 06 64 30
☎ (+33) -1- 60 06 62 26
E-Mail: bkru@tts-festool.com

Niederlande / Nederland

Tooltechnic Systems BV
Coenecoop 715
2741 PW Waddinxveen
Postbus 39
2740 AA Waddinxveen
☎ (0031) 182 -621 9 40
☎ (0031) 182 -621 9 49
E-Mail: info-nl@tts-schneider.com

Polen / Polska

Tooltechnic Systems (Polska) Sp.z.o.o.
ul. Mszczonowska 7
05-090 RASZYN, Janki k. W-wy
☎ +48 - 22 711 41 61
☎ +48 - 22 720 11 00
E-Mail: info-pl@tooltechnicsystems.com

Spanien / España

TTS Tooltechnic Systems, S.L.U.
Paseo de la Zona Franca 69-73
E-08038 Barcelona
☎ +34 93 264 3032
☎ +34 93 264 3033
E-Mail: info-es@tts-schneider.com

Россия / Россия

Tooltechnic Systems
чл. Красноказарменная, 13
111250, Москва
☎ (007) -495- 72195 85
☎ (007) -495- 361 22 09
E-Mail: info@tooltechnic.ru

<http://www.schneider-airsystems.com>